

CONVENCION Y PROTOCOLO

IICA

DIRECCION GENERAL · RELACIONES OFICIALES



JICA
E30
787.



JICA
E30
787.

41
IICA/JD-282 (español)
18 mayo 1962

JUNTA DIRECTIVA DEL INSTITUTO INTERAMERICANO
DE CIENCIAS AGRICOLAS

Decisiones tomadas en la sesión celebrada
el 18 de mayo de 1962

I

MODIFICACIONES AL SISTEMA DE CUOTAS DEL
INSTITUTO Y CELEBRACION DE UNA REUNION
ANUAL

La Junta Directiva del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas consideró el Informe de la Comisión Permanente de la Junta Directiva del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, sobre la Modificación en el Sistema de Cuotas del Instituto y la Celebración de una Reunión Anual de la Junta Directiva a la cual concurrirán Funcionarios de Alto Nivel (Doc. IICA/JD-274 Rev.), y quedó resuelto por la Junta Directiva que, según la voluntad unánime de los Estados contratantes representados en esta reunión,

1.° Se aceptan como cuotas anuales las que correspondan a la escala de cuotas de la Unión Panamericana, en el entendido de que el presupuesto para cada año fiscal requerirá los Estados... por dos tercios de la... fiscal requerirá...

se aceptan como cuotas anuales las que correspondan a la escala de cuotas de la Unión Panamericana, en el entendido de que el presupuesto para cada año fiscal requerirá la aprobación por dos tercios de los miembros que representan los Estados contratantes; y

- 2.º Que se celebrará una reunión anual de la Junta Directiva, con posterioridad a la del Consejo Técnico Consultivo prevista en el inciso 2 del Artículo 7 de la Convención, a la cual concurrirán funcionarios de alto nivel de los Ministerios o Secretarías de Agricultura de los Gobiernos respectivos o los representantes especiales que dichos Ministerios o Secretarías designen para el caso.

C/309
D.G. 993

63528

Unión Pan-Americana
Union Panaméricaine

AGRICOLES
Agricultive

ECONÓMICAS
Economic

SCIENCE
Union

AGRICOLAS
Agriculture

1950

Dear Mr. [Name],

I have your letter of [Date] regarding [Subject].

[The following text is extremely faint and illegible, appearing to be several paragraphs of a letter.]

Sincerely,
[Name]

**PROTOCOLO
DE ENMIENDA A LA CONVENCION SOBRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS**

**Abierto a la firma en la Unión Panamericana
el 1° de diciembre de 1958**

**PROTOCOL
OF AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES**

**Opened for signature at the Pan American Union
on December 1, 1958**

**PROTOCOLO
DE EMENDA À CONVENÇÃO SÔBRE O
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRONÔMICAS**

**Aberto à assinatura na União Pan-Americana
em 1 de dezembro de 1958**

**PROTOCOLE
D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION RELATIVE A
L'INSTITUT INTERAMERICAIN DES SCIENCES AGRICOLES**

**Ouvert à la signature à l'Union Panaméricaine
le 1^{er} décembre 1958**

**Unión Panamericana
Pan American Union**

**União Pan-Americana
Union Panaméricaine**

Washington, D. C., 1959

00005317

Serie sobre Tratados N° 12
Treaty Series N° 12

Série sôbre Tratados N° 12
Série sur les Traités N° 12

PROTOCOLO
DE ENMIENDA A LA CONVENCION SOBRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS

Abierto a la firma en la Unión Panamericana
el 1° de diciembre de 1958

PROTOCOL
OF AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES

Opened for signature at the Pan American Union
on December 1, 1958

PROTOCOLO
DE EMENDA À CONVENÇÃO SÔBRE O
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRONÔMICAS

Aberto à assinatura na União Pan - Americana
em 1 de dezembro de 1958

PROTOCOLE
D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION RELATIVE A
L'INSTITUT INTERAMERICAIN DES SCIENCES AGRICOLES

Ouvert à la signature à l'Union Panaméricaine
le 1er décembre 1958

UNION PANAMERICANA
Secretaría General, Organización de los Estados Americanos
Washington, D. C., 1959

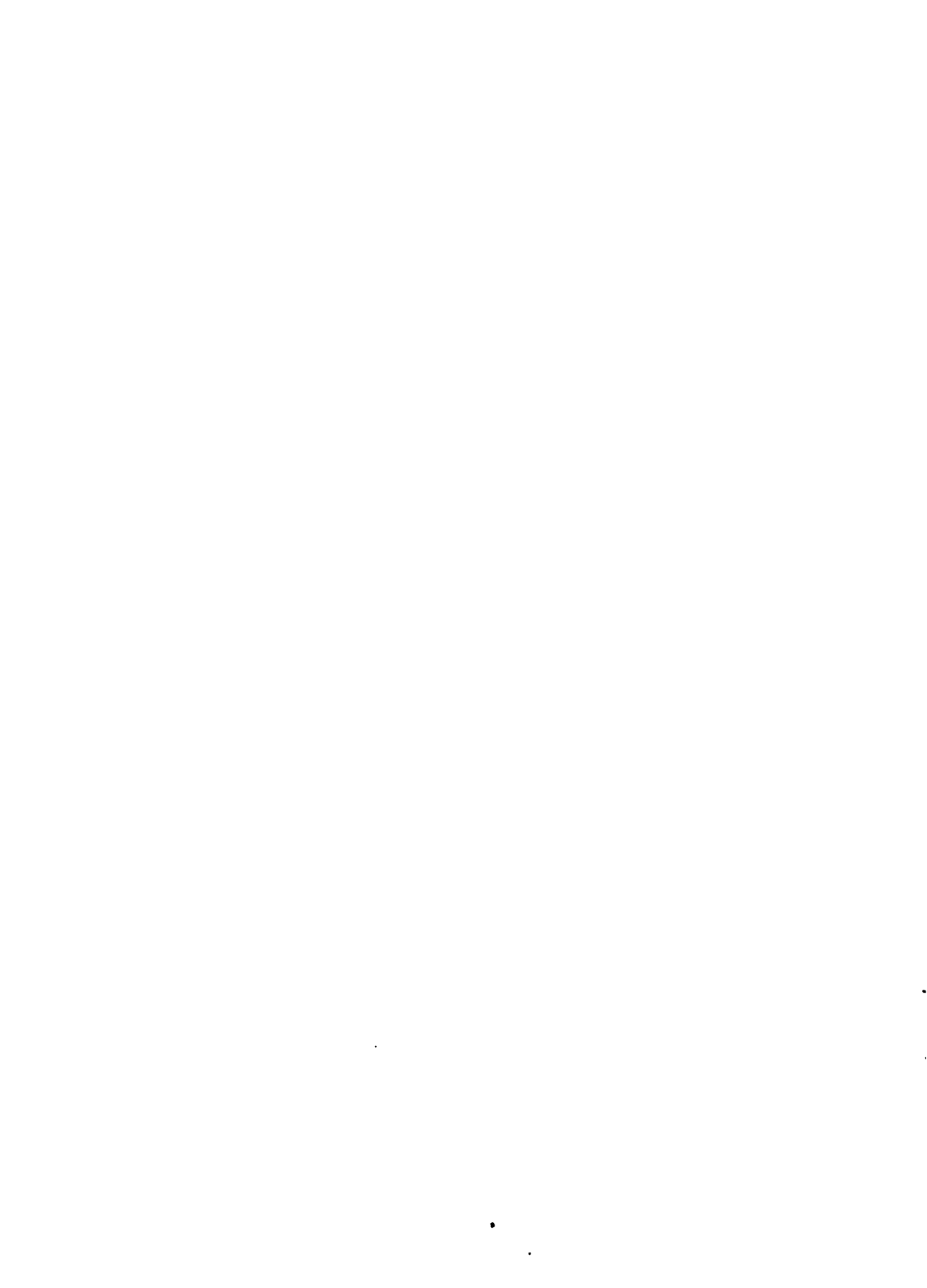
001434

**Esta Serie se publica bajo la dirección de la División Jurídica General,
Departamento de Asuntos Jurídicos, Unión Panamericana, Washington, D. C.**

TABLA DE MATERIAS
TABLE OF CONTENTS

QUADRO DAS MATERIAS
TABLE DES MATIERES

	Página
Protocolo de Enmienda a la Convención sobre el	
Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas	1
Anexo - Antecedentes sobre el Protocolo	22
Convención sobre el	
Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas	30
Protocol of Amendment to the Convention on the	
Inter-American Institute of Agricultural Sciences	6
Appendix - Background on the Protocol	24
Convention on the	
Inter-American Institute of Agricultural Sciences	38
Protocolo de Emenda à Convenção sobre o	
Instituto Interamericano de Ciências Agrônomicas	11
Anexo - Antecedentes sobre o Protocolo	28
Convenção sobre o	
Instituto Interamericano de Ciências Agrônomicas	45
Protocole d'Amendements a la Convention relative a	
l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles	16
Annexe - Antécédents relatifs au Protocole	28
Convention relative a	
l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles	52
Estado de la Convención	65
Estado del Protocolo	66



**PROTOCOLO
DE ENMIENDA A LA CONVENCION SOBRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS**

Los Estados Contratantes, con miras a fortalecer y ampliar las actividades agropecuarias de la Organización de los Estados Americanos, han acordado efectuar ciertas modificaciones en la Convención sobre el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (denominada en adelante "la Convención"), abierta a la firma en la Unión Panamericana el 15 de enero de 1944, y para estos efectos han resuelto concertar el siguiente Protocolo de Enmienda a la mencionada Convención:

Artículo I

El término "República" o "Repúblicas" será substituido por "Estado" o "Estados", según sea el caso, siempre que aquél figure en el texto de la Convención.

Artículo II

El Artículo I de la Convención queda enmendado en los términos siguientes:

"Artículo I

Los Estados Contratantes, por medio del presente instrumento, reorganizan el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas y lo establecen como organismo internacional, reconociéndole personalidad jurídica de acuerdo con su propia legislación. En tal carácter, el Instituto goza de todos los derechos, títulos e intereses en los bienes, terrenos y otras propiedades de cualquier naturaleza que sean y que pertenezcan al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, según fue organizado, con fecha de 18 de junio de 1942, como corporación establecida de acuerdo con las leyes del Distrito de Columbia, Estados Unidos de América; y asume todas las obligaciones de que se haya hecho responsable dicho Instituto en esa calidad de corporación.

El Instituto tendrá su sede en Turrialba, Costa Rica, y podrá establecer oficinas en otros lugares de dicho país. Podrá tener también oficinas o centros regionales en otros países de América."

Artículo III

El Artículo III de la Convención queda enmendado en los términos siguientes:

"Artículo III

La Junta Directiva, autoridad suprema del Instituto, se compone de un representante por cada Estado Contratante. Cada Estado designará como su representante preferentemente a un alto funcionario del Ministerio o Secretaría de Agricultura, especialista en materias agrícolas. Asimismo, cada Estado podrá nombrar un representante suplente y los asesores que considere necesarios.

Para las decisiones de la Junta Directiva se requiere el voto favorable de la mayoría absoluta de los Estados Contratantes, excepto en lo referente a asuntos presupuestarios en que es necesaria una mayoría de dos tercios.

Son atribuciones de la Junta las siguientes:

Elegir al Director del Instituto y determinar su remuneración;

Remover al Director;

Considerar el Proyecto de Programa de Trabajo que le someta el Director, y aprobar anualmente el Programa de Trabajo del Instituto;

Aprobar el presupuesto del Instituto y fijar las cuotas anuales de los Estados Contratantes;

Cooperar con el Director en asuntos de índole técnico-agrícola;

Aprobar el Acuerdo que el Instituto, en su calidad de Organismo Especializado, celebre con el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, y en el que se determinen las relaciones que deben existir entre el Instituto y la Organización;

Aprobar acuerdos entre el Instituto y otros organismos internacionales cuyos objetivos sean similares a los de éste;

Recibir del Director un informe anual sobre las actividades, estado general y situación financiera del Instituto;

Formular su propio Reglamento y aprobar el Reglamento para la administración del Instituto.

La Junta establecerá, entre sus miembros, una comisión que prepare las reuniones de aquélla y lleve a cabo los demás trabajos que la Junta le encomiende.

La Junta celebrará anualmente una reunión ordinaria y podrá celebrar reuniones extraordinarias cuando una mayoría de los Estados Contratantes lo acuerde. Las reuniones de la Junta tendrán lugar en la sede del Instituto a menos que aquélla fije otro lugar en casos determinados."

Artículo IV

Los artículos IV, V y VI de la Convención, junto con sus títulos correspondientes, quedan reemplazados por el siguiente artículo y título:

"EL DIRECTOR

Artículo IV

El Director del Instituto será elegido por la Junta Directiva en sesión plenaria para un período de seis años y podrá ser reelecto una sola vez. De- sempeñará su cargo hasta que su sucesor sea elegido y entre en funciones.

El Director, bajo la supervisión de la Junta Directiva, tendrá amplios y plenos poderes para dirigir las actividades del Instituto; tendrá la representación legal del mismo; y será responsable del cumplimiento de todas las órdenes y resoluciones de la Junta.

El Director tendrá, además, las siguientes atribuciones y deberes:

Preparar el proyecto de presupuesto y el programa de trabajo del Instituto para cada año fiscal y someterlos a los miembros de la Junta Directiva con no menos de dos meses de anticipación a la reunión anual en la que se considere su aprobación;

Presentar un informe anual a la Junta Directiva dando cuenta de las labores del Instituto durante el año fiscal anterior, así como del estado general y de la situación financiera del mismo;

Celebrar contratos y arreglos para la realización de proyectos y actividades específicas que, en su opinión, resulten en beneficio del Instituto, de acuerdo con las normas generales que establezca la Junta Directiva;

Nombrar y remover funcionarios y empleados y fijar su remuneración, de acuerdo con las normas generales que determine la Junta Directiva;

Procurar la mayor coordinación posible entre las actividades del Instituto y las de otros organismos internacionales cuyos objetivos sean similares a los de éste.

Cuando lo estime necesario y bajo su responsabilidad, el Director podrá delegar en otros funcionarios del Instituto las atribuciones inherentes a su cargo."

Artículo V

Los Artículos VII y VIII de la Convención, junto con sus respectivos títulos, quedan sin efecto.

Artículo VI

El Artículo IX de la Convención queda enmendado en los términos siguientes:

"Artículo IX

Los Estados Contratantes contribuirán al sostenimiento del Instituto mediante cuotas anuales que serán fijadas por la Junta Directiva de acuerdo con

las bases utilizadas en la determinación de las cuotas para el sostenimiento de la Unión Panamericana. El Instituto podrá, además, aceptar de fuentes oficiales o de fuentes particulares, contribuciones especiales, legados o donaciones para realizar actividades que estén de acuerdo con el carácter y los propósitos del Instituto.

El año fiscal del Instituto comienza el 1° de julio y termina el 30 de junio.

Las cuotas anuales que correspondan a los Estados Contratantes se comunicarán con anticipación a los Gobiernos y se considerarán debidas desde el primer día del precitado año fiscal."

Artículo VII

El original del presente Protocolo, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de los Gobiernos de los Estados Americanos. La Unión Panamericana informará a los Gobiernos acerca de las firmas y de las fechas correspondientes.

Artículo VIII

Solamente podrán ratificar o adherirse al presente Protocolo los Estados Americanos que sean Partes en la Convención.

Artículo IX

La Unión Panamericana enviará copias certificadas del Protocolo a los Gobiernos de los Estados Americanos para los fines de su ratificación o adhesión. Los instrumentos de ratificación o adhesión serán depositados en la Unión Panamericana y ésta comunicará a los Gobiernos cada depósito y la fecha del mismo.

Artículo X

Este Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que todos los Estados Partes en la Convención hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o de adhesión al mismo.

Sin embargo, el nuevo sistema de cuotas, establecido por el Artículo VI del presente Protocolo, no se empezará a aplicar sino a partir del primer año fiscal que comience seis meses o más después de la fecha en que todos los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión, a menos que todos los Estados Contratantes acuerden, por conducto de sus Representantes en la Junta Directiva, iniciar dicho sistema de cuotas en un año fiscal anterior y convengan en la manera de llevar a cabo su decisión.

El pago de la primera cuota de cualquier Estado que se haga Parte en el presente Protocolo después de que el nuevo sistema de cuotas se empiece a aplicar, será calculado a base del número de meses completos que quedaren del respectivo año fiscal.

Hasta la fecha en que se empiece a aplicar el nuevo sistema de cuotas, continuará aplicándose el sistema incorporado en el Artículo IX de la Convención.

Cualquier instrumento de ratificación o adhesión que se reciba después de la fecha de entrada en vigor de este Protocolo, surtirá efecto un mes después de la fecha de su depósito.

Artículo XI

El presente Protocolo, al entrar en vigor, se considerará como parte integrante de la Convención.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo de Enmienda a la Convención en la Unión Panamericana, Washington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas al lado de sus firmas.

**PROTOCOL
OF AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES**

The Contracting States, with a view to strengthening and expanding the agricultural activities of the Organization of American States, have agreed to effect certain modifications in the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences (hereinafter referred to as "the Convention"), opened for signature at the Pan American Union on January 15, 1944, and for that purpose have resolved to conclude a Protocol of Amendment to the said Convention, as follows:

Article I

The term "State" or "States" shall be substituted for the term "Republic" or "Republics", as the case may be, wherever the latter appears in the Convention.

Article II

Article I of the Convention is amended to read as follows:

"Article I

The Contracting States hereby reorganize the Inter-American Institute of Agricultural Sciences and establish it as an international organization, which they recognize as a legal entity in accordance with their own legislation. As such, the Institute has all the rights, title and interest in and to the assets, lands and other property of any nature whatsoever of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences incorporated under the laws of the District of Columbia, United States of America, on June 18, 1942; and it assumes all the obligations for which the Institute as a corporation became responsible.

The headquarters of the Institute shall be located at Turrialba, Costa Rica, and offices may be established at other locations in that country. The Institute may also maintain regional offices or centers in other American countries."

Article III

Article III of the Convention is amended to read as follows:

"Article III

The Board of Directors, the highest authority of the Institute, is composed of one representative from each Contracting State. Each State shall appoint as its representative preferably a high official of its Ministry or Department

of Agriculture, who is a specialist in agricultural matters. In addition, each State may designate an alternate representative and such advisers as it considers necessary.

The decisions of the Board of Directors require the affirmative vote of an absolute majority of the Contracting States, except that decisions on budgetary matters require a majority of two thirds.

The Board has the following powers:

To elect the Director of the Institute and to determine his compensation;

To remove the Director;

To consider the draft work program submitted to it by the Director, and to approve annually the work program of the Institute;

To approve the budget of the Institute and to fix the annual quotas of the Contracting States;

To cooperate with the Director in technical agricultural matters;

To approve the Agreement which the Institute, as a Specialized Organization, may enter into with the Council of the Organization of American States to determine the relations that should exist between the Institute and the Organization;

To approve agreements between the Institute and other international organizations with similar objectives;

To receive from the Director an annual report on the activities, general condition, and financial status of the Institute;

To formulate its own Regulations and to approve the Regulations for the administration of the Institute.

The Board shall establish a committee of its members to prepare for meetings of the Board and to carry out such other duties as the Board may entrust to it.

The Board shall hold one regular meeting annually and may hold special meetings when agreed to by a majority of the Contracting States. The meetings of the Board shall take place at the headquarters of the Institute unless the Board decides upon some other place in a particular case."

Article IV

Articles IV, V and VI of the Convention, together with the titles thereto, are replaced by the following Article and title thereto:

"THE DIRECTOR

Article IV

The Director of the Institute shall be elected by the Board of Directors in plenary session for a term of six years and he may be reelected only once. He shall hold office until his successor shall be chosen and shall assume his duties.

The Director, under the supervision of the Board of Directors, shall have ample and full powers to direct the activities of the Institute; he shall be the legal representative thereof; and he shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of the Board.

The Director shall have, in addition, the following powers and duties:

To prepare the draft budget and the work program of the Institute for each fiscal year, and submit them to the members of the Board of Directors at least two months before the annual meeting at which they will be considered for approval;

To submit an annual report to the Board of Directors setting forth the work of the Institute during the previous fiscal year and its general condition and financial status;

To make contracts and arrangements for carrying out projects and specific activities which in his opinion will be of benefit to the Institute, subject to the general policies established by the Board of Directors;

To appoint, remove, and determine the compensation of officers and employees, in accordance with the general policies determined by the Board of Directors;

To seek the greatest possible coordination between the activities of the Institute and those of other international organizations with similar objectives.

When he considers it necessary and under his responsibility, the Director may delegate the powers of his office to other officers of the Institute."

Article V

Articles VII and VIII of the Convention, together with the titles thereto, are hereby abrogated.

Article VI

Article IX of the Convention is amended to read as follows:

"Article IX

The Contracting States shall contribute to the maintenance of the Institute by means of annual quotas to be fixed by the Board of Directors on the same basis that is used for determining the quotas for the maintenance of the Pan American Union. The Institute may also accept, from either official or private sources, special contributions, legacies, or donations for carrying out activities that are in keeping with the character and objectives of the Institute.

The fiscal year of the Institute begins on the first day of July and ends on the thirtieth day of June.

The annual quotas of the Contracting States shall be communicated to the respective Governments in advance, and they shall be due on the first day of the fiscal year."

Article VII

The original of the present Protocol, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American States. The Pan American Union shall inform the Governments with respect to the signatures and the respective dates thereof.

Article VIII

Only American States that are Parties to the Convention may ratify or adhere to the present Protocol.

Article IX

The Pan American Union shall send certified copies of the Protocol to the Governments of the American States for the purpose of ratification or adherence. The instruments of ratification or adherence shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the Governments of each deposit and the date thereof.

Article X

This Protocol shall come into force one month after the date on which all the States Parties to the Convention have deposited their respective instruments of ratification or of adherence to the Protocol.

However, the new quota system established by Article VI of the present Protocol shall not begin to be applied until the first fiscal year commencing six months or more after the date on which all Member States of the Organization of American States have deposited their respective instruments of ratification or adherence, unless all the Contracting States agree, through their representatives on the Board of Directors, to initiate such quota system in a previous fiscal year and agree upon the manner of doing so.

Payment of the first quota of any State becoming a Party to the present Protocol after the new quota system begins to be applied, shall be calculated on the basis of the number of full calendar months remaining in the respective fiscal year.

Until such time as the new quota system begins to be applied, the system provided for in Article IX of the Convention shall continue in effect.

Any instrument of ratification or adherence received after the date on which this Protocol comes into force shall take effect one month after the date of its deposit.

Article XI

The present Protocol, upon its entry into force, shall be deemed to be an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, sign the present Protocol of Amendment to the Convention, at the Pan American Union, Washington, D. C., on behalf of their respective Governments, on the dates appearing opposite their signatures.

**PROTOCOLO
DE EMENDA À CONVENÇÃO SOBRE O
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRONÔMICAS**

Os Estados Contratantes, com o objetivo de fortalecer e ampliar as atividades agropecuárias da Organização dos Estados Americanos, resolveram fazer certas modificações na Convenção sobre o Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, denominada daqui por diante "a Convenção", a qual foi aberta à assinatura na União Pan-Americana em 15 de janeiro de 1944, e para êsse fim decidiram concluir o seguinte Protocolo de Emenda à mencionada Convenção.

Artigo I

O termo "República" ou "Repúblicas" será substituído por "Estado" ou "Estados", segundo o caso, sempre que aquêle conste do texto da Convenção.

Artigo II

O Artigo I da Convenção fica emendado nos termos seguintes:

"Artigo I

Os Estados Contratantes, por meio dêste instrumento, reorganizam o Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas e o estabelecem como organismo internacional, reconhecendo-lhe personalidade jurídica de acôrdo com sua própria legislação. Com tal caráter, o Instituto goza de todos os direitos, títulos e interesses relativos aos bens, terrenos e outras propriedades de qualquer natureza que sejam, e que pertençam ao Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas em virtude de sua organização em 18 de junho de 1942, como sociedade estabelecida de acôrdo com as leis do Distrito de Colúmbia, Estados Unidos da América; e assume tôdas as obrigações de que se tenha feito responsável o dito Instituto nesse caráter de sociedade.

O Instituto terá sede em Turrialba, Costa Rica, e poderá estabelecer escritórios em outros lugares do mesmo país. Poderá, também, manter escritórios ou centros regionais em outros países da América."

Artigo III

O Artigo III da Convenção fica emendado nos termos seguintes:

"Artigo III

A Junta Diretora, autoridade suprema do Instituto, compõe-se de um representante de cada Estado Contratante. Cada Estado designará como seu representante, de preferência, um alto funcionário do Ministério ou Secretaria da Agricultura, especialista em assuntos agrícolas. Cada Estado poderá, igualmente, nomear um representante suplente e os assessôres que considerar necessários.

Para as decisões da Junta Diretora se requer o voto favorável da maioria absoluta dos Estados Contratantes, exceto quanto aos assuntos orçamentários, em que é necessária a maioria de dois terços.

A Junta tem as seguintes atribuições:

Eleger o Diretor do Instituto e fixar sua remuneração;

exonerar o Diretor;

estudar o Projeto de Programa de Trabalho que lhe submeter o Diretor, e aprovar anualmente o Programa de Trabalho do Instituto;

aprovar o orçamento do Instituto e fixar as cotas anuais dos Estados Contratantes;

cooperar com o Diretor em assuntos de índole técnico-agrícola;

aprovar o Acôrdo que o Instituto, em sua qualidade de Organismo Especializado, celebrar com o Conselho da Organização dos Estados Americanos, e no qual se determinem as relações que devem existir entre o Instituto e a Organização;

aprovar acordos entre o Instituto e outras organizações internacionais cujos objetivos sejam semelhantes aos deste.

receber do Diretor um relatório anual sôbre as atividades, o estado geral e a situação financeira do Instituto;

elaborar seu próprio Regulamento e aprovar o Regulamento para a administração do Instituto.

A Junta estabelecerá, de entre seus membros, uma comissão para preparar as reuniões daquela e empreender os demais trabalhos que a Junta lhe encomendar.

A Junta realizará, anualmente, uma reunião ordinária e poderá efetuar reuniões extraordinárias quando a maioria dos Estados Contratantes assim o decidir. As reuniões da Junta se realizarão na sede do Instituto, a não ser que a mesma Junta, em casos determinados, fixe outro lugar."

Artigo IV

Os Artigos IV, V e VI da Convenção, com os títulos correspondentes, ficam substituídos pelo título e artigo seguintes:

"O DIRETOR

Artigo IV

O Diretor do Instituto será eleito pela Junta Diretora, em sessão plenária, para um período de seis anos e poderá ser reeleito apenas uma vez. Desempenhará o cargo até que seu sucessor seja eleito e entre no exercício de suas funções.

O Diretor, sob a supervisão da Junta Diretora, terá amplos e plenos poderes para dirigir as atividades do Instituto; terá a representação legal do mesmo; e será responsável pelo cumprimento de todas as ordens e resoluções da Junta.

O Diretor terá, além disso, os seguintes deveres e atribuições:

Preparar a proposta orçamentária e o programa de trabalho do Instituto para cada ano fiscal e submetê-los aos membros da Junta Diretora com a antecedência de, pelo menos, dois meses da reunião anual em que seja estudada sua aprovação;

apresentar um relatório anual à Junta Diretora, relativo aos trabalhos do Instituto durante o ano fiscal anterior, assim como ao estado geral e situação financeira do mesmo;

celebrar, de acordo com as normas gerais que estabelecer a Junta Diretora, contratos e ajustes para a realização de projetos e atividades específicas que, em sua opinião, sejam em benefício do Instituto;

nomear e exonerar funcionários e empregados e fixar sua remuneração, segundo as normas gerais que forem adotadas pela Junta Diretora;

procurar a maior coordenação possível entre as atividades do Instituto e as de outras organizações internacionais cujos objetivos sejam semelhantes aos deste.

O Diretor poderá, sob sua responsabilidade, quando considerar necessário, delegar a outros funcionários do Instituto as atribuições inerentes a seu cargo."

Artigo V

Os Artigos VII e VIII da Convenção, com os respectivos títulos, ficam sem efeito.

Artigo VI

O Artigo IX da Convenção fica emendado nos termos seguintes:

"Artigo IX

Os Estados Contratantes contribuirão para a manutenção do Instituto mediante cotas anuais que serão fixadas pela Junta Diretora nas mesmas bases utilizadas para determinação das cotas destinadas à manutenção da União Pan-Americana. O Instituto poderá, também, para realizar atividades que estejam de acôrdo com sua natureza e objetivos, aceitar, de fontes oficiais ou de fontes particulares, contribuições especiais, legados ou doações.

O ano fiscal do Instituto começa em 1° de julho e termina em 30 de junho.

As cotas anuais, que corresponderem aos Estados Contratantes, serão comunicadas com antecedência aos governos e serão consideradas devidas desde o primeiro dia do citado ano fiscal."

Artigo VII

O original dêste Protocolo, cujos textos português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana e aberto à assinatura dos governos dos Estados americanos. A União Pan-Americana informará os governos sôbre as assinaturas e as datas correspondentes.

Artigo VIII

Sòmente os Estados americanos que sejam partes na Convenção poderão ratificar êste Protocolo ou aderir ao mesmo.

Artigo IX

A União Pan-Americana enviará cópias autenticadas do Protocolo aos governos dos Estados Americanos para os fins de ratificação ou adesão. Os instrumentos de ratificação ou adesão serão depositados na União Pan-Americana e esta comunicará aos governos cada depósito e a data do mesmo.

Artigo X

Este Protocolo entrará em vigor um mês depois da data em que todos os Estados partes na Convenção tenham depositado seus respectivos instrumentos de ratificação ou de adesão ao mesmo.

Entretanto, o novo sistema de cotas, estabelecido no Artigo VI dêste Protocolo, não começará a ser aplicado senão a partir do primeiro ano fiscal que começar seis meses ou mais depois da data em que todos os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos tenham depositado seus respectivos instrumentos de ratificação ou adesão, a menos que todos os Estados Contratantes concordem, por intermédio de seus Representantes na Junta Diretora, iniciar o dito sistema de cotas num ano fiscal anterior e acordem a maneira de realizar sua decisão.

O pagamento da primeira cota de qualquer Estado que se torne parte neste Protocolo depois de iniciada a aplicação do novo sistema de cotas, será calculado na base do número de meses completos que restarem do respectivo ano fiscal.

Até a data em que se iniciar a aplicação do novo sistema de cotas, continuará sendo aplicado o sistema previsto no Artigo IX da Convenção.

Qualquer instrumento de ratificação ou adesão que fôr recebido depois da data de entrada em vigor deste Protocolo surtirá efeito um mês depois da data do seu depósito.

Artigo XI

Este Protocolo, ao entrar em vigor, será considerado como parte integrante da Convenção.

EM FÉ DO QUE os infra-assinados Plenipotenciários, devidamente autorizados, assinam este Protocolo de Emenda à Convenção, na União Pan-Americana, Washington, D. C., em nome dos respectivos governos, nas datas indicadas ao lado de suas firmas.

**PROTOCOLE
D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION RELATIVE
A L'INSTITUT INTERAMERICAIN DES SCIENCES AGRICOLES**

Les Etats Contractants, en vue de renforcer et d'élargir les activités agricoles de l'Organisation des Etats Américains, ont décidé d'apporter certaines modifications à la Convention relative à l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles (ci-après dénommée "la Convention"), ouverte à la signature à l'Union Panaméricaine le 15 janvier 1944, et à cet effet ont résolu d'établir le suivant Protocole d'Amendements à ladite Convention:

Article I

Toutes les fois qu'il figure dans le texte de la Convention, le terme "République" ou "Républiques" sera remplacé, suivant le cas, par "Etat" ou "Etats".

Article II

L'article I de la Convention est modifié dans les termes suivants:

"Article I

Les Etats Contractants, par le moyen du présent instrument, réorganisent l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, l'établissent comme un organisme international et lui reconnaissent la personnalité juridique conformément à leur propre législation. En tant que tel, l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles conserve la jouissance de tous les droits, titres et intérêts afférents aux biens, terrains et autres propriétés, de quelque nature que ce soit, qui lui appartiennent en vertu de sa constitution, à la date du 18 juin 1942, comme une corporation établie conformément aux lois du District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, et assume toutes les obligations qui lui incombent à ce titre de corporation.

L'Institut a son siège à Turrialbe, Costa Rica, et pourra établir des offices en d'autres lieux de ce pays. Il pourra également avoir des offices ou des centres régionaux dans d'autres pays de l'Amérique."

Article III

L'article III de la Convention est modifié dans les termes suivants:

"Article III

Le Conseil d'Administration, autorité suprême de l'Institut, est composé d'un représentant de chacun des Etats Contractants. Chaque Etat désignera de préférence, comme représentant, un haut fonctionnaire du Ministère ou de la Secrétairerie d'Etat de l'Agriculture, spécialisé dans les questions agricoles. Il peut également désigner un représentant suppléant ainsi que des conseillers, s'il le juge nécessaire.

Les décisions du Conseil d'Administration sont votées à la majorité absolue des Etats Contractants, sauf en ce qui concerne les questions budgétaires où la majorité des deux tiers est requise.

Le Conseil a les attributions suivantes:

Elire le Directeur de l'Institut et fixer ses émoluments;

Destituer le Directeur;

Examiner le projet de programme de travail que lui soumet le Directeur, et approuver, chaque année, le programme de travail de l'Institut;

Approuver le budget de l'Institut et fixer les quotes-parts annuelles des Etats Contractants;

Coopérer avec le Directeur dans les questions technico-agricoles;

Approuver l'accord que l'Institut, en sa qualité d'Organisme spécialisé, peut conclure avec le Conseil de l'Organisation des Etats Américains et dans lequel seront déterminées les relations qui devront exister entre l'Institut et l'Organisation;

Approuver les accords passés entre l'Institut et d'autres organismes internationaux dont les objectifs sont similaires aux siens;

Recevoir du Directeur un rapport annuel sur les activités, l'état général et la situation financière de l'Institut;

Formuler son propre règlement et approuver le règlement administratif de l'Institut.

Le Conseil d'Administration formera une commission dont les membres seront choisis dans son sein et qui aura pour attributions de préparer les réunions dudit conseil et d'accomplir les tâches que ce dernier lui aura recommandées.

Le Conseil tiendra, chaque année, une session ordinaire et pourra se réunir à l'extraordinaire toutes les fois que la majorité des Etats Contractants le décidera. Les sessions auront lieu au siège de l'Institut, à moins que le Conseil, en des cas déterminés, ne fixe un autre lieu."

Article IV

Les articles IV, V et VI de la Convention ainsi que les titres correspondants sont remplacés, respectivement, par l'article et le titre suivants:

"LE DIRECTEUR

Article IV

Le Directeur de l'Institut est élu par le Conseil d'Administration en séance plénière, pour une période de six ans; il ne peut être réélu qu'une fois. Il occupe la charge jusqu'à ce que son successeur soit élu et que ce dernier entre en fonction.

Le Directeur, sous le contrôle du Conseil d'Administration, a pleins pouvoirs pour diriger les activités de l'Institut, dont il assume la représentation juridique, et il est responsable de l'exécution de tous les ordres et de toutes les résolutions dudit conseil.

Le Directeur exerce en outre les attributions suivantes:

Préparer le projet de budget et le programme de travail de l'Institut pour chaque exercice financier et les soumettre aux membres du Conseil d'Administration deux mois au moins avant la réunion annuelle où ils sont examinés et approuvés;

Présenter au Conseil d'Administration un rapport annuel rendant compte des tâches accomplies par l'Institut au cours de l'exercice précédent, ainsi que de l'état général et de la situation financière;

Conclure, en vertu des normes générales établies par le Conseil d'Administration, des contrats et des arrangements pour la réalisation de projets et d'activités spécifiques qui, de son avis, seront profitables à l'Institut;

Nommer et révoquer les fonctionnaires et les employés et fixer leurs émoluments conformément aux normes générales établies par le Conseil d'Administration;

Assurer la plus grande coordination possible entre les activités de l'Institut et celles des autres organismes internationaux qui ont des objectifs similaires.

S'il le juge nécessaire, le Directeur pourra déléguer à d'autres fonctionnaires de l'Institut, sous sa propre responsabilité, les attributions inhérentes à sa charge."

Article V

Les articles VII et VIII de la Convention, ainsi que leurs titres respectifs, demeurent sans effets.

Article VI

L'article IX de la Convention est amendé dans les termes suivants:

"Article IX

Les Etats Contractants contribuent au soutien de l'Institut moyennant des quotes-parts annuelles qui sont fixées par le Conseil d'Administration conformément aux normes établies pour déterminer les quotes-parts afférentes au soutien de l'Union Panaméricaine. L'Institut pourra, d'autre part, accepter de sources publiques ou privées des contributions spéciales, des legs et des donations, en vue d'accomplir des tâches conformes au caractère et aux buts de l'Institut.

L'exercice financier de l'Institut commence le 1er juillet et prend fin le 30 juin.

Les quotes-parts annuelles des Etats Contractants sont communiquées d'avance aux Gouvernements. Elles sont considérées comme dues à partir du premier jour du susdit exercice."

Article VII

L'original du présent Protocole, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès de l'Union Panaméricaine et ouvert à la signature des gouvernements des Etats américains. L'Union Panaméricaine informera les Gouvernements des signatures et de leurs dates respectives.

Article VIII

Pourront seulement ratifier le présent Protocole, ou y adhérer, les Etats américains qui sont parties à la Convention.

Article IX

L'Union Panaméricaine enverra des copies certifiées conformes du Protocole aux gouvernements des Etats américains aux fins de ratification ou d'adhésion. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Union Panaméricaine, qui notifiera aux Gouvernements chaque dépôt ainsi que la date à laquelle il a été effectué.

Article X

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle tous les Etats parties à la Convention auront déposé leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion.

Toutefois, le nouveau système de contributions établi à l'article VI du présent Protocole ne sera appliqué qu'à partir du premier exercice financier

commençant six mois au moins après la date à laquelle tous les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains auront déposé leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion, à moins que tous les Etats Contractants ne décident, par l'intermédiaire de leurs représentants au Conseil d'Administration, d'appliquer ledit système de contributions à partir d'un exercice antérieur et ne conviennent de la marche à suivre à cette fin.

Le montant de la première contribution à verser par tout Etat qui devient partie au présent Protocole après la mise en application du nouveau système, sera calculé d'après le nombre de mois complets qui restent à courir sur l'exercice correspondant.

Jusqu'à la date de la mise en application du nouveau système de contributions, on appliquera celui qui est prévu à l'article IX de la Convention.

Tout instrument de ratification ou d'adhésion reçu après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole sortira ses effets un mois après la date de son dépôt.

Article XI

A son entrée en vigueur, le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires suivants, dûment autorisés, signent le présent Protocole d'Amendements à la Convention à l'Union Panaméricaine (Washington, D. C.) au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

Certifico que el documento preinserto es copia fiel de los textos auténticos en español, francés, inglés y portugués del Protocolo de Enmienda a la Convención sobre el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, abierto a la firma de los Estados Americanos en la Unión Panamericana el 1° de diciembre de 1958, los cuales han sido debidamente examinados para los fines de coordinación por la Comisión Permanente de la Junta Directiva del Instituto.
1° de diciembre de 1958

I hereby certify that the foregoing is a true and faithful copy of the authentic texts in English, French, Portuguese, and Spanish of the Protocol of Amendment to the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, opened for signature by the American States at the Pan American Union on December 1, 1958, and that these texts have been duly examined for purposes of coordination by the Permanent Committee of the Board of Directors of the Institute.

December 1, 1958

Certifico que o documento transcrito é cópia fiel dos textos autênticos em português, espanhol, francês e inglês do Protocolo de Emenda à Convenção sobre o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas, aberto à assinatura dos Estados Americanos na União Pan-Americana em 1 de dezembro de 1958, os quais foram devidamente examinados, para os fins de coordenação, pela Comissão Permanente da Junta Diretora do Instituto.

1 de dezembro de 1958

Je certifie que le document qui précède est une copie fidèle des textes authentiques français, anglais, espagnol et portugais du Protocole d'amendements à la Convention relative à l'Institut interaméricain des Sciences agricoles, ouvert à la signature des Etats américains le 1^{er} décembre 1958, lesquels ont été dûment examinés, aux fins de coordination, par la Commission permanente du Conseil d'Administration de l'Institut.

le 1^{er} décembre 1958

William Sanders

**Secretario del Consejo
de la Organización de
los Estados Americanos**

**Secretary of the Council
of the Organization of
American States**

**Secretário do Conselho
da Organização dos
Estados Americanos**

**Secrétaire du Conseil
de l'Organisation des
Etats Américains**

ANEXO

Antecedentes sobre el Protocolo

El Comité Interamericano de Representantes de los Presidentes sugirió en su Recomendación N° 1, aprobada en la reunión verificada en Washington, D. C. en mayo de 1957, la revisión de la Convención del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas con el objeto de fortalecer las actividades agropecuarias de la Organización de los Estados Americanos.

En la sesión celebrada el 18 de diciembre de 1957, la Junta Directiva del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas aprobó una resolución en los términos siguientes:

Encomendar a su Comisión Permanente el estudio de la Convención del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas con el objeto de realizar las modificaciones necesarias para dar efecto a la Recomendación N° 1 del Comité Interamericano de Representantes de los Presidentes sobre "Fortalecimiento de las Actividades Agropecuarias de la Organización de los Estados Americanos".

Las modificaciones previstas en la Recomendación N° 1 del Comité Interamericano de Representantes de los Presidentes eran las siguientes:

(1) Cambiar el sistema del aporte financiero para el mantenimiento del Instituto, adoptando el que rige en la actualidad para el sostenimiento de la Unión Panamericana y la Oficina Sanitaria Panamericana;

(2) Reestructurar la Junta Directiva del Instituto a fin de que sus miembros sean preferiblemente los Directores Generales o funcionarios de igual categoría de los Ministerios de Agricultura de los Estados Miembros.

Con el objeto de cumplir el encargo que le dió la Junta Directiva del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, la Comisión Permanente comenzó a examinar el 19 de marzo de 1958 un Anteproyecto de Protocolo de Enmienda a la Convención del Instituto, que fue elaborado por el Departamento de Asuntos Jurídicos, a solicitud de la Comisión, para servir como documento de trabajo. La Comisión terminó la elaboración del Proyecto de Protocolo el 26 de junio de 1958.

El Proyecto de Protocolo de Enmienda a la Convención, junto con el Informe de la Comisión sobre el mismo, fueron transmitidos a los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, por conducto de sus Representantes en la Junta Directiva del Instituto, de acuerdo con

la Resolución aprobada por la Junta en su sesión del 10 de julio de 1958, con la solicitud de que tuvieran a bien comunicar al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos cualesquiera observaciones o comentarios que estimaran pertinente hacer sobre dicho Proyecto.

Sobre la base de las observaciones recibidas, la Comisión Permanente modificó el Proyecto de Protocolo de Enmienda a la Convención y luego designó un grupo de trabajo para los efectos de coordinar los textos del Proyecto de Protocolo en los cuatro idiomas oficiales de la Organización.

La Junta Directiva del Instituto de Ciencias Agrícolas consideró el texto definitivo propuesto por la Comisión en su sesión del 12 de noviembre de 1958, acordando en la misma aprobar el texto del Protocolo de Enmienda a la Convención sobre el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, y abrirlo a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, en la Unión Panamericana, a partir del 1° de diciembre de 1958.

De acuerdo con la Recomendación del Comité Interamericano de Representantes de los Presidentes, el Protocolo de Enmienda introduce dos cambios básicos, a saber, varía la integración de la Junta Directiva y modifica el sistema del aporte financiero para el mantenimiento del Instituto. Además, incorpora las modificaciones que surgen lógicamente de esos dos cambios fundamentales.

En vista de que el Protocolo enmienda la Convención, se incluye también en el presente documento el texto de aquélla, a fin de que pueda ser consultado en relación con dicho Protocolo.

APPENDIX

Background on the Protocol

The Inter-American Committee of Presidential Representatives, in Recommendation N° 1, approved at its meeting held in Washington in May 1957, suggested that the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences be revised, for the purpose of strengthening the agricultural activities of the Organization of American States.

At its meeting of December 18, 1957, the Board of Directors of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences approved the following resolution:

To request its Permanent Committee to study the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences for the purpose of making such amendments as are required to implement Recommendation N° 1 of the Inter-American Committee of Presidential Representatives, on "Strengthening of the Agricultural Activities of the Organization of American States".

The amendments set forth in Recommendation N° 1 of the Committee of Presidential Representatives were the following:

- (1) Change the system of financial contributions to the maintenance of the Institute by adopting the one now in effect for the support of the Pan American Union and the Pan American Sanitary Bureau; and
- (2) Reorganize the Board of Directors of the Institute, so that its members will preferably be Directors General or officials of equal rank of the Ministries of Agriculture of the Member States.

For the purpose of complying with the request of the Board of Directors of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, the Permanent Committee, on March 19, 1958, began to study a Preliminary Draft Protocol of Amendment to the Convention on the Institute, which had been prepared by the Department of Legal Affairs at the Committee's request, for use as a working document. The Committee completed its preparation of the Draft Protocol on June 26, 1958.

The Draft Protocol of Amendment to the Convention, together with the Report of the Committee thereon, was transmitted to the governments of the Member States of the Organization of American States, through their representatives on the Board of Directors of the Institute, in accordance with the resolution approved by the Board at its meeting of July 10, 1958, with the

request that they transmit to the Secretary General of the Organization of American States any observations or comments on the Draft Protocol that they considered pertinent.

In the light of the observations received, the Permanent Committee amended the Draft Protocol of Amendment to the Convention, and then designated a working group to coordinate the four official languages of the Organization.

The Board of Directors of the Institute of Agricultural Sciences considered the definitive text proposed by the Committee at its meeting of November 12, 1958, at which time it approved the text of the Protocol of Amendment to the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, and decided to open it for signature by the Member States of the Organization of American States on December 1, 1958, at the Pan American Union.

In accordance with the Recommendation of the Inter-American Committee of Presidential Representatives, the Protocol of Amendment introduces two basic changes: it alters the membership of the Board of Directors, and it modifies the system of financial contributions to the maintenance of the Institute. In addition, it incorporates the modifications that logically arise from those two fundamental changes.

Inasmuch as the Protocol amends the Convention, the text of the latter is also included, so that it may be conveniently consulted in relation with the Protocol.

ANEXO

Antecedentes sobre o Protocolo

O Comitê Interamericano de Representantes dos Presidentes, em sua Recomendação N° 1, aprovada na reunião realizada em Washington, D. C., em maio de 1957, sugeriu a revisão da Convenção do Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas com o fim de fortalecer as atividades agropecuárias da Organização dos Estados Americanos.

Na sessão efetuada em 18 de dezembro de 1957, a Junta Diretora do Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas aprovou uma resolução nos termos seguintes:

Encarregar a sua Comissão Permanente do estudo da Convenção do Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas a fim de fazer as modificações necessárias para levar-se a efeito a Recomendação N° 1 do Comitê Interamericano de Representantes dos Presidentes, sobre o "Fortalecimento das Atividades Agropecuárias da Organização dos Estados Americanos".

As modificações previstas na Recomendação N° 1 do Comitê Interamericano de Representantes dos Presidentes eram as seguintes:

(1) Alterar o sistema de contribuição financeira para a manutenção do Instituto, adotando o que rege atualmente para a manutenção da União Pan-Americana e a Repartição Sanitária Pan-Americana;

(2) Reestruturar a Junta Diretora do Instituto, a fim de que seus membros sejam, de preferência, os diretores gerais ou funcionários de igual categoria dos Ministérios da Agricultura dos Estados membros.

Com o objetivo de cumprir com o encargo que lhe conferiu a Junta Diretora do Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, a Comissão Permanente começou a examinar, em 19 de março de 1958, um Anteprojeto de Protocolo de Emenda à Convenção do Instituto, que foi elaborado pelo Departamento de Assuntos Jurídicos, a pedido da Comissão, para servir como documento de trabalho. A Comissão terminou a elaboração do Projeto de Protocolo em 26 de junho de 1958.

O Projeto de Protocolo de Emenda à Convenção e o Relatório da Comissão sobre o mesmo foram transmitidos aos Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, por intermédio dos seus Representantes na Junta Diretora do Instituto, de acordo com a Resolução aprovada pela Junta em sua sessão de 10 de julho de 1958, com o pedido de que se dignassem comunicar ao Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos quaisquer observações ou comentários que desejassem fazer sobre o dito Projeto.

A Comissão Permanente, em vista das observações recebidas, modificou o Projeto de Protocolo de Emenda à Convenção e designou um grupo de trabalho para coordenar os textos do Projeto de Protocolo nos quatro idiomas oficiais da Organização.

A Junta Diretora do Instituto de Ciências Agronômicas, em sua sessão de 12 de novembro de 1958, estudou o texto definitivo proposto pela Comissão, resolvendo aprovar o texto de Protocolo de Emenda à Convenção sobre o Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, e abri-lo à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos a partir de 1 de dezembro de 1958.

De acôrdo com a Recomendação do Comitê Interamericano de Representantes dos Presidentes, o Protocolo de Emenda introduz duas modificações básicas, a saber, altera a integração da Junta Diretora e modifica o sistema de contribuição financeira para a manutenção do Instituto. Além disso, incorpora as modificações que surgem logicamente dessas duas alterações fundamentais.

Em virtude das emendas que o Protocolo introduz na Convenção, inclui-se também, neste documento, o texto da mesma, a fim de que possa ser consultado em relação com o Protocolo.

ANNEXE

Antécédents relatifs au Protocole

Le Comité interaméricain de Représentants des Présidents a suggéré dans sa Recommandation N° 1, adoptée au cours de la réunion qu'il a tenue en mai 1957, à Washington D. C., que la Convention de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles fût révisée dans le but d'intensifier les activités de l'Organisation des Etats Américains dans le domaine de l'agriculture.

Le 18 décembre 1957, le Conseil d'Administration de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles vota une résolution

Chargeant sa Commission permanente d'examiner la Convention relative à l'Institut interaméricain des Sciences agricoles afin d'y apporter les modifications nécessaires en application de la Recommandation N° 1 du Comité interaméricain de Représentants des Présidents sur l'intensification des activités agricoles de l'Organisation des Etats Américains.

La Recommandation N° 1 du Comité interaméricain de Représentants des Présidents proposait:

(1) De modifier le système relatif aux contributions des Etats membres de l'Institut et d'adopter celui qui s'applique actuellement pour le soutien de l'Union Panaméricaine et du Bureau sanitaire panaméricain;

(2) De modifier la structure du Conseil directeur de l'Institut / Conseil d'Administration/, afin que ses membres soient, dans la mesure du possible, les Directeurs généraux ou les fonctionnaires de même catégorie des ministères de l'Agriculture des Etats membres.

Le 19 mars 1958, pour s'acquitter du mandat dont l'a investi le Conseil d'Administration de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles, la Commission permanente entreprit l'examen d'un avant-projet de Protocole d'amendement à la Convention de l'Institut élaboré par le Département des Affaires juridiques sur demande de la Commission, pour servir à celle-ci de document de travail. La Commission a achevé la mise au point du projet de Protocole le 26 juin 1958.

Le projet de Protocole d'amendement à la Convention ainsi que le rapport y relatif de la Commission furent transmis aux gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains par l'intermédiaire de leurs représentants au Conseil d'Administration de l'Institut, conformément à la résolution adoptée par ledit Conseil le 10 juillet 1958, avec prière de bien vouloir communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains

toutes observations qu'ils jugeraient nécessaire de faire concernant le projet.

Sur la base des observations reçues, la Commission permanente a modifié le projet de Protocole d'amendement à la Convention, puis elle a formé un groupe de travail pour coordonner les textes du projet de Protocole dans les quatre langues officielles de l'Organisation.

Le Conseil d'Administration de l'Institut interaméricain des Sciences agricoles a examiné le texte définitif proposé par la Commission le 12 novembre 1958, et il a décidé, séance tenante, de l'adopter et de l'ouvrir à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, à l'Union Panaméricaine, à partir du premier décembre 1958.

Conformément à la Recommandation du Comité interaméricain de Représentants des Présidents, le Protocole d'amendement introduit deux changements essentiels, portant l'un sur la composition du Conseil d'Administration, l'autre sur le système de contribution financière relatif au soutien de l'Institut. Il incorpore aussi les modifications qui découlent logiquement des deux premiers.

Comme le Protocole amende la Convention, le présent document reproduit également cette dernière, de sorte qu'elle puisse être consultée relativement à tout ce qui concerne le Protocole.

**CONVENCION
SOBRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS**
Abierta a la firma en la Unión Panamericana el 15 de enero de 1944

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, animados del propósito de fomentar el adelanto de las ciencias agrícolas, así como de las artes y ciencias conexas; y deseosos de dar cumplimiento en forma práctica a la resolución aprobada por el Octavo Congreso Científico Americano que se celebró en Washington en 1940, recomendando el establecimiento de un Instituto Interamericano de Agricultura Tropical, han resuelto concertar una Convención para reconocer como institución permanente al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, que en el texto de esta Convención se designará como "el Instituto", sobre las bases que se determinan en los siguientes Artículos:

Artículo I

Los Estados Contratantes reconocen mediante la presente Convención como Institución permanente al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, organizado como sociedad autorizada de acuerdo con las leyes del Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, con fecha 18 de junio de 1942; y convienen en darle al Instituto el carácter de persona jurídica de acuerdo con su propia legislación. El Instituto gozará de todos los derechos, beneficios, capital, terrenos y otros bienes que ha adquirido o adquiera en calidad de corporación y asumirá todas las obligaciones y cumplirá los contratos que ha celebrado o celebre en la misma capacidad.

La oficina central ejecutiva del Instituto tendrá su sede en Washington, D. C. La oficina principal de actividades radicará en Turrialba, Costa Rica. Oficinas regionales del Instituto podrán ser establecidas en todas las otras Repúblicas Americanas.

FINES

Artículo II

Los fines del Instituto serán los de estimular y promover el desarrollo de las ciencias agrícolas en las Repúblicas Americanas mediante la investigación, la enseñanza y la divulgación de la teoría y de la práctica de la agricultura, así como de otras artes y ciencias conexas.

Para realizar estos fines, el Instituto podrá, de conformidad con las leyes de los distintos países, hacer uso de las siguientes atribuciones: crear, sostener y administrar establecimientos similares e instalaciones en una o más de las Repúblicas Americanas; prestar ayuda al establecimiento y mantenimiento de organizaciones que persigan finalidades análogas en dichas

Repúblicas; comprar, vender, arrendar, mejorar o administrar cualquiera propiedad en las Repúblicas Americanas, de acuerdo con las finalidades del Instituto; colaborar con el Gobierno de cualquiera República Americana, o con cualesquiera otros organismos o entidades y prestar ayuda a los mismos; aceptar contribuciones y donativos en forma de dinero o bienes, tanto muebles como inmuebles; celebrar y llevar a cabo contratos y acuerdos; cultivar o adquirir toda clase de productos agrícolas y sus derivados o disponer de los mismos en cualquiera forma cuando sea esencial para fines de investigación o experimentación; y efectuar cualquier otro negocio o llevar a cabo cualquiera otra actividad que sean convenientes para los fines indicados.

LA JUNTA DIRECTIVA

Artículo III

Los Representantes de las veintiuna Repúblicas Americanas en el Consejo Directivo de la Unión Panamericana actuarán como miembros del Instituto y se considerarán como miembros de la Junta Directiva del mismo. Si alguno de ellos no pudiere asistir a una reunión de la Junta Directiva se podrá designar un suplente para ese fin, ya sea por el propietario o por su respectivo Gobierno. Las decisiones de la Junta serán adoptadas por la mayoría de los votos de sus miembros, cuya mayoría de votos incluirá una mayoría de votos de los representantes de los Estados Contratantes. La Junta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

Elegir al Director del Instituto y ratificar el nombramiento del Secretario.

Remover tanto al Director como al Secretario.

Fijar la remuneración del Director y del Secretario.

Vigilar las actividades del Director, quien será responsable de dar cumplimiento a todas las órdenes y resoluciones de la Junta.

Nombrar un Comité Administrativo, asignándole sus deberes y fijándole sus gastos o emolumentos, el que consistirá de no más de ocho personas, entre las cuales servirá de miembro ex officio el Director del Instituto. No se requiere que los miembros de este Comité sean miembros de la Junta Directiva del Instituto.

Aprobar el presupuesto que someterá anualmente el Director para la administración del Instituto.

La Junta fijará las cuotas anuales del Instituto.

La Junta recibirá del Director un informe anual sobre las actividades del Instituto, así como de su estado general y situación financiera.

FUNCIONARIOS

Artículo IV

El Instituto tendrá un Director y un Secretario. El Director será elegido por la Junta Directiva en sesión plenaria y durará seis años en su cargo; podrá ser reelecto una o más veces. El primer período del Director, para los fines de la presente Convención, principiará el día que ésta entre en vigor.

El Secretario será nombrado por el Director con la aprobación de la Junta Directiva del Instituto y será directamente responsable ante el Director.

El Director y el Secretario desempeñarán sus cargos hasta que sus sucesores respectivos sean designados y entren al desempeño de sus cargos; pero podrán ser removidos por el voto de la mayoría de los miembros del Instituto.

EL DIRECTOR

Artículo V

1. El Director tendrá amplios y plenos poderes para dirigir las actividades del Instituto, bajo la vigilancia de la Junta Directiva del mismo; y será responsable del cumplimiento de todas las órdenes y resoluciones de dicha Junta.

2. El Director tendrá la representación legal del Instituto bajo la vigilancia de la Junta Directiva del mismo; y podrá legalizar con el sello del Instituto todos los contratos, traspasos y otros instrumentos que requieran ese trámite y que en su opinión sean necesarios y convenientes para el funcionamiento del Instituto. Además estará facultado para tomar cualquiera otra medida necesaria para dar fuerza legal a tales instrumentos, de conformidad con los requisitos o disposiciones de la ley. El Director podrá otorgar poderes a otras personas para todos aquellos actos que no pueda realizar él personalmente.

3. El Director, sujeto a la supervigilancia de la Junta Directiva del Instituto, tendrá facultad para nombrar y remover empleados y fijar su remuneración.

4. El Director preparará el presupuesto del Instituto para cada año fiscal y lo someterá a la Junta Directiva con no menos de dos meses de anticipación a la reunión anual, en la cual se considerará su aprobación.

5. El Director presentará un informe anual a la Junta Directiva del Instituto, dos meses antes de celebrarse la reunión anual, en el que dará cuenta de las labores del Instituto durante el año, así como de su estado general y situación financiera; y someterá a la aprobación de la misma Junta el presupuesto y los planes para el año siguiente.

EL SECRETARIO

Artículo VI

El Secretario tendrá bajo su cuidado las actas y archivos del Instituto, gozará de todas las facultades y desempeñará todas las funciones administrativas que le encomiende el Director.

EL CONSEJO TECNICO CONSULTIVO

Artículo VII

Se establecerá un Consejo Técnico Consultivo, que se organizará en la forma siguiente:

1. Cada uno de los Estados Contratantes podrá designar un experto agrícola, quien actuará como su representante en el seno del Consejo Técnico Consultivo del Instituto. Este Consejo cooperará con el Director en asuntos de índole técnica agrícola. El nombramiento de cada representante se comunicará oficialmente al Secretario del Instituto. Los miembros del Consejo, sujetos a la voluntad de sus gobiernos, ejercerán sus funciones durante un período de cinco años, pudiendo ser nombrados nuevamente una o más veces para continuar en el desempeño de sus cargos.

2. El Consejo Técnico Consultivo se reunirá, a lo menos una vez al año, bajo la presidencia del Director del Instituto, en el lugar en que las actividades del Instituto lo requieran. El Director podrá citar al Consejo a reuniones extraordinarias por su propia iniciativa, cuando la buena marcha del Instituto así lo requiera. Cada una de estas reuniones deberá convocarse con dos meses de anticipación por lo menos, indicándose el motivo o motivos de la reunión propuesta. Una mayoría de los miembros del Consejo constituirá quórum.

3. Ningún miembro del Consejo Técnico Consultivo recibirá del Instituto, en tal capacidad, remuneración pecuniaria alguna por sus servicios; pero el Instituto podrá sufragar los gastos de viaje de los miembros del Consejo para su reunión anual.

AGENTE FISCAL

Artículo VIII

La Unión Panamericana actuará como agente fiscal del Instituto, y en tal capacidad recibirá y administrará los fondos del Instituto.

SOSTENIMIENTO DEL INSTITUTO

Artículo IX

Los recursos para sostener y fomentar las labores del Instituto consistirán en las cuotas anuales que cubran los Estados Contratantes, así como en los legados, donativos y contribuciones que el Instituto acepte. Tales fondos y contribuciones se utilizarán exclusivamente para fines que estén de acuerdo con el carácter del Instituto.

La Junta Directiva del Instituto fijará las cuotas anuales, en el entendimiento de que el voto deberá ser unánime en lo que respecta a los miembros que representen a los Estados Contratantes. El monto de las cuotas respectivas se fijará en proporción con el número de habitantes de cada Estado Contratante, tomándose como base las últimas estadísticas oficiales que existan en la Unión Panamericana el 1° de julio de cada año.

Se fijará la cuota anual de cada Estado Contratante, la que no excederá de un dólar en moneda de los Estados Unidos de América, por cada mil habitantes. Sin embargo, esa cuota podrá aumentarse mediante la recomendación unánime de los miembros de la Junta Directiva que represente los Estados Contratantes y con la aprobación de las autoridades competentes de cada Estado Contratante.

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos de los Estados Contratantes las cantidades que les correspondan, las que deberán pagarse antes del 1° de julio de cada año.

El pago de la cuota correspondiente a cada Estado Contratante se comenzará a partir de la fecha en que esta Convención entre en vigor con respecto a ese Estado, calculándose la cantidad a base del número de meses completos que quedaren por terminarse dentro del año fiscal en curso.

El año fiscal del Instituto comenzará cada 1° de julio.

IDIOMAS

Artículo X

Serán idiomas oficiales del Instituto el español, el inglés, el portugués y el francés.

FRANQUICIA POSTAL

Artículo XI

Los Estados Contratantes acuerdan hacer extensiva al Instituto, desde luego dentro de sus respectivos territorios, y entre unos y otros, la franquicia postal establecida en las convenciones postales interamericanas en vigencia, pidiendo a los Estados miembros de la Unión Panamericana, que no hayan

ratificado la presente Convención, que concedan al Instituto dicha prerrogativa.

EXENCION DE IMPUESTOS

Artículo XII

Los bienes inmuebles que posea el Instituto, en derecho o equidad, en cualquiera de los Estados Contratantes, y que se utilicen exclusivamente para los fines que persigue el Instituto, estarán exentos de impuestos de cualquiera naturaleza, ya sean nacionales, estatales, provinciales o municipales, con excepción de las tasas que deban ser pagadas por razón de servicios o de mejoramientos públicos locales que redunden en beneficio de dichos inmuebles.

El mobiliario, los efectos, enseres, utensilios, materiales de construcción y cualesquiera otros artículos destinados al uso oficial del Instituto estarán exentos, en el territorio de cualquiera de los Estados Contratantes, de todo gravamen, incluyendo derechos aduaneros, contribuciones indirectas y sobretasas, o cualesquiera otros.

Estarán también exentos de toda clase de impuestos, en el territorio de cada uno de los Estados Contratantes, los fondos y otros bienes que se empleen para los fines del Instituto, y todos los contratos y actos oficiales del Instituto, que se mantengan dentro de los límites de sus funciones.

CIRCULACION DE FONDOS

Artículo XIII

Cada uno de los Estados Contratantes tomará las medidas que sean necesarias para facilitar el movimiento de los fondos del Instituto.

FACILIDADES PARA EL PERSONAL Y ESTUDIANTES

Artículo XIV

Cada uno de los Estados Contratantes conviene en acordar a las personas al servicio del Instituto, o que realicen estudios auspiciados por él, todas aquellas facilidades que puedan conceder en cuanto concierne a exenciones de impuestos y otros recargos que afecten la entrada, viajes y residencia de tales personas, conforme a sus leyes y reglamentos.

FIRMA Y RATIFICACION

Artículo XV

1. El original de la presente Convención, redactado en los idiomas español, inglés, portugués y francés, será depositado en la Unión Panamericana

y abierto a la firma de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas. La Unión Panamericana enviará copias certificadas auténticas de la presente Convención a los gobiernos signatarios y a los gobiernos de los Estados no signatarios que sean miembros de la Unión Panamericana. La Unión Panamericana informará a todos los gobiernos de los países miembros de la Unión Panamericana acerca de las firmas de adhesión que se registren y de las fechas respectivas de las mismas.

2. La presente Convención será ratificada por los Estados Signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la que comunicará a todos los Gobiernos Signatarios los datos sobre cada ratificación depositada.

3. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de que se hayan depositado en la Unión Panamericana cinco ratificaciones cuandomenos. Cualquiera ratificación que se reciba después de que la presente Convención entre en vigor tendrá efecto un mes después de la fecha del depósito de dicha ratificación en la Unión Panamericana.

DENUNCIA

Artículo XVI

1. La presente Convención, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2° de este Artículo, regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquier Estado Contratante, dando aviso por escrito a la Unión Panamericana, la cual informará a todos los otros Estados Contratantes acerca de cada notificación de denuncia que sea recibida. Transcurrido un año a contar de la fecha en que haya sido recibida por la Unión Panamericana la notificación de denuncia, la presente Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, pero permanecerá en pleno efecto en lo que respecta a todos los otros Estados Contratantes.

2. En el caso de que el número de Estados Contratantes quedare reducido a menos de cinco, como resultado de las denuncias, los Estados restantes se consultarán recíprocamente y de modo inmediato con el objeto de revisar la presente Convención y resolver lo conveniente sobre el futuro del Instituto. Si dentro de dos años, a partir de la fecha en que el número de Estados quedare reducido a menos de cinco, como resultado de denuncias, esos Estados no hubieren llegado a un acuerdo respecto a la continuidad de la Convención y al futuro del Instituto, la Convención cesará de tener vigor seis meses después de la fecha en que cualquiera de dichos Estados notifique por escrito a los otros su intención de terminarla. En el caso de que la Convención cesare de tener efecto, el futuro destino del Instituto será determinado por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la Unión Panamericana, Washington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas al lado de sus firmas.

**CONVENTION
ON THE
INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES**
Opened for signature at the Pan American Union on January 15, 1944

The Governments of the American Republics, desiring to promote the advancement of the agricultural sciences and related arts and sciences; and wishing to give practical effect to the resolution approved by the Eighth American Scientific Congress held in Washington in 1940, recommending the establishment of an Inter-American Institute of Tropical Agriculture, have agreed to conclude a Convention in order to recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, hereinafter referred to as "the Institute", on the basis of the following Articles:

Article I

The Contracting States hereby recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, incorporated under the laws of the District of Columbia, United States of America, on June 18, 1942; and they agree to recognize the Institute as a legal entity in accordance with their own legislation. The Institute shall have all the rights, benefits, assets, lands and other property to which it was or may be entitled as a corporation, and shall assume all the obligations and contracts for which it became responsible as a corporation.

The executive headquarters of the Institute shall be located in Washington, D. C. The principal field headquarters of the Institute shall be located in Turrialba, Costa Rica. Regional offices of the Institute may be maintained throughout the American Republics.

PURPOSES

Article II

The purposes of the Institute are to encourage and advance the development of agricultural sciences in the American Republics through research, teaching and extension activities in the theory and practice of agriculture and related arts and sciences.

In furtherance of these purposes the Institute may, subject to the laws of the several countries, exercise the following powers: To develop, finance and operate similar establishments and installations in one or more of the American Republics; to give assistance in the establishment and maintenance of organizations having similar purposes in the said Republics; to purchase, sell, lease, improve or operate any property in the American Republics, in accordance

with the purposes of the Institute; to collaborate with the Government of any American Republic, or with any other organization or entity, and to give assistance to the same; to receive contributions and donations of money or property, both real and personal; to enter into and carry out contracts and agreements; to raise or acquire and, in any manner, dispose of all agricultural commodities and products thereof essential for experimental or research purposes; and to carry on any other business or activity appropriate to the foregoing purposes.

THE BOARD OF DIRECTORS

Article III

The representatives of the twenty-one American Republics on the Governing Board of the Pan American Union shall serve as members of the Institute, and shall be considered as members of the Board of Directors thereof. In the event that any member is unable to attend a meeting of the Board of Directors the said member or his government may designate an alternate for that purpose. The decisions of the Board shall be adopted by a majority vote of its members, which majority vote shall include the votes of a majority of the members representing Contracting States. The Board shall have, among others, the following functions:

To elect the Director of the Institute and to approve the appointment of the Secretary made by the Director.

To remove both the Director and the Secretary.

To determine the compensation of the Director and the Secretary.

To supervise the activities of the Director, who shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

To appoint and define the duties and compensation of an administrative committee consisting of not more than eight persons, of whom one shall be the Director of the Institute ex officio. The members of this administrative committee need not be members of the Board of Directors.

To approve the budget for the administration of the Institute to be submitted annually by the Director.

To fix the annual quotas of the Institute.

The Board shall receive an annual report from the Director upon the activities of the Institute as well as upon its general condition and financial status.

OFFICERS

Article IV

The Institute shall have a Director and a Secretary. The Director shall be elected by the Board of Directors in plenary session for a term of six years; he may be reelected one or more times. The first term of the Director under

the provisions of this Convention shall begin as of the day on which this Convention enters into force.

The Secretary shall be appointed by the Director with the approval of the Board of Directors of the Institute and shall be directly responsible to the Director.

The Director and the Secretary shall hold office until their respective successors shall be chosen and shall qualify; but they may be removed by vote of the majority of the members of the Institute.

THE DIRECTOR

Article V

1. The Director under the supervision of the Board of Directors shall have ample and full powers to direct the activities of the Institute; and he shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

2. The Director under the supervision of the Board of Directors shall be the legal representative of the Institute; and he may legalize, with the seal of the Institute, all contracts, conveyances and other instruments which require such legalization and which in his opinion are necessary and advantageous to the operation of the Institute. In addition, he shall be authorized to take any other step necessary to validate such instruments as may be required or permitted by law. The Director may grant powers to others for all those acts which he cannot perform personally.

3. The Director, under the supervision of the Board of Directors of the Institute, shall have the power to appoint, remove, and determine the compensation of employees.

4. The Director shall prepare the budget of the Institute for each fiscal year, and submit it to the Board of Directors at least two months before the annual meeting at which it will be considered for approval.

5. The Director shall submit an annual report to the Board of Directors of the Institute two months before the annual meeting, setting forth the work of the Institute during the year and its general condition and financial status and he shall submit to the approval of the said Board the budget and the plans for the following year.

THE SECRETARY

Article VI

The Secretary shall keep the minutes and records of the Institute, shall exercise all prerogatives and carry out all administrative duties assigned to him by the Director.

TECHNICAL ADVISORY COUNCIL

Article VII

Provision is made for the establishment of a Technical Advisory Council, as follows:

1. Each of the Contracting States may appoint an agricultural expert to be its representative in the Technical Advisory Council of the Institute. This Council shall cooperate with the Director on agricultural matters of a technical nature. The appointment of each representative shall be officially notified to the Secretary of the Institute. The members of the Council shall serve for a period of five years at the will of their respective governments, and may be reappointed one or more times.

2. The Technical Advisory Council shall meet at least once a year, under the chairmanship of the Director of the Institute, at such place as the activities of the Institute may require. The Director may call special meetings of the Council on his own initiative, whenever the best interests of the Institute may require. Notice with respect to any meeting shall be given at least two months in advance and shall state the purpose or purposes of the proposed meeting. A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

3. No member of the Technical Advisory Council, as such, shall receive from the Institute any pecuniary compensation for his services, although the Institute may defray traveling expenses of the members of the Council to the annual meeting.

FISCAL AGENT

Article VIII

The Pan American Union shall act as fiscal agent for and on behalf of the Institute, and as such shall receive and disburse the funds of the Institute.

MAINTENANCE OF THE INSTITUTE

Article IX

The income of the Institute for its maintenance and operation shall consist of annual quotas paid by the Contracting States, as well as of legacies, donations and contributions which the Institute may accept. Such funds and contributions shall be used only for purposes in keeping with the character of the Institute.

The annual quotas shall be determined by the Board of Directors of the Institute provided the vote is unanimous with respect to the members representing the Contracting States. The amounts of the respective quotas shall be in proportion to the population of each Contracting State, on the basis of the latest official statistics in possession of the Pan American Union on the first day of July of each year.

The annual quota payment of each Contracting State shall not exceed one dollar United States currency per one thousand of the total population of that State. The quota payments may, however, be increased by unanimous recommendation of those members of the Board of Directors who represent Contracting States and the approval by the appropriate authorities of each of the Contracting States of the increased quota of that State.

The quotas shall be communicated annually by the Pan American Union to the Governments of the Contracting States, and shall be paid before the first of July of each year.

The quota payments of each Contracting State shall commence on the day on which this Convention enters into force with respect to that State, prorated according to the number of full calendar months remaining in the current fiscal year.

The fiscal year of the Institute shall begin on the first day of July of each year.

LANGUAGES

Article X

The official languages of the Institute shall be English, Spanish, Portuguese and French.

POSTAL PRIVILEGES

Article XI

The Contracting States agree to extend to the Institute forthwith the domestic and international franking privilege provided in the existing inter-American postal conventions and to ask the States members of the Pan American Union which have not ratified the present Convention to grant the Institute the same postal privileges.

EXEMPTION FROM TAXATION

Article XII

Lands and buildings in the territory of any of the Contracting States of which the Institute is the legal or equitable owner and which are used exclusively for the purposes of the Institute shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial or Municipal, other than assessments levied for services or for local public improvements by which the premises are benefited.

Furniture, equipment, supplies, construction materials and any other articles intended for official use of the Institute shall be exempt in the territory of any of the Contracting States from every form of taxation, including but not limited to customs duties, excise and surtaxes.

All funds and other property used for the purposes of the Institute, and all contracts and other official acts of the Institute within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of each of the Contracting States.

MOVEMENT OF FUNDS

Article XIII

Each of the Contracting States shall take such measures as may be appropriate to facilitate the movement of funds of the Institute.

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES FOR PERSONNEL AND STUDENTS

Article XIV

Each of the Contracting States agrees that it will accord to persons engaged in the work of the Institute or pursuing studies under the auspices of the Institute, such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel and residence of such persons as may be appropriate under its laws and regulations.

SIGNATURE AND RATIFICATION

Article XV

1. The original of the present Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American Republics. The Pan American Union shall furnish a certified copy of the present Convention to each signatory Government and to the Government of each non-signatory State which is a member of the Union. The Pan American Union shall inform all the Governments of the States members of the Pan American Union with respect to all signatures and the respective dates thereof.

2. The present Convention shall be ratified by the signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify all the signatory Governments of each ratification deposited and the date of its deposit.

3. The present Convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union. Any ratification received after the date of entry into force of the Convention shall take effect one month after the date of its deposit with the Pan American Union.

DENUNCIATION

Article XVI

1. The present Convention shall, subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article, remain in force indefinitely, but may be denounced by any Contracting State by a notification in writing to the Pan American Union, which shall inform all the other Contracting States of each notification of denunciation received. After the expiration of one year from the date of the receipt by the Pan American Union of a notification of denunciation by any Contracting State, the present Convention shall cease to be in force with respect to such State, but the Convention shall remain in full force and effect with respect to all the other Contracting States.

2. In the event that the number of Contracting States should be reduced to less than five as the result of denunciations, the remaining Contracting States shall immediately consult with each other with a view to revising the present Convention and with a view to determining the future status of the Institute. If, within two years after the date upon which the number of Contracting States is reduced to less than five, as the result of denunciations, no agreement shall have been reached by the remaining Contracting States regarding the continuation of the Convention and the status of the Institute, the Convention shall, upon the expiration of six months' written notice by any remaining Contracting State, cease to be in force. In the event that the Convention should cease to be in force, the status of the Institute shall be determined by the Governing Board of the Pan American Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages at the Pan American Union, Washington, D. C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

**CONVENÇÃO
SÓBRE O
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRONÔMICAS**
Aberta à assinatura na União Pan-Americana em 15 de janeiro de 1944

Animados do propósito de fomentar o progresso das ciências agrônômicas, bem como das ciências e das artes conexas; e desejosos de levar a efeito, por forma prática, a resolução aprovada no Oitavo Congresso Científico Americano realizado em Washington em 1940, recomendando o estabelecimento de um Instituto Interamericano de Agricultura Tropical, os Governos das Repúblicas Americanas resolveram ajustar uma Convenção para reconhecer como instituição permanente, o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas, que no texto desta Convenção passará a ser chamado "o Instituto", a qual se baseará nos seguintes Artigos:

Artigo I

Pela presente Convenção, os Estados Contratantes reconhecem como instituição permanente o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas, organizado como sociedade em conformidade com as leis do Distrito federal de Columbia, Estados Unidos da América, em 18 de junho de 1942; e convençionam dar ao Instituto o caráter de pessoa jurídica, de acôrdo com sua própria legislação: O Instituto gozará de todos os direitos, benefícios, capital, terrenos e outros bens que adquiriu ou que venha a adquirir na qualidade de corporação, e assumirá tôdas as obrigações e cumprirá os contratos que tenha celebrado ou que venha a celebrar na mesma capacidade.

O escritório central de administração do Instituto terá sua sede na cidade de Washington, D. C., e o escritório principal para o desempenho de suas atividades estará localizado em Turrialba, Costa Rica. O Instituto poderá estabelecer escritórios regionais em tôdas as Repúblicas americanas.

FINALIDADES

Artigo II

Os fins do Instituto serão os de estimular e o de promover o progresso das ciências agrônômicas nas Repúblicas americanas, por meio do ensino, das pesquisas, e da divulgação da teoria e da prática da agricultura, assim como de outras artes e ciências conexas.

Para levar a cabo êsses fins, o Instituto, de acôrdo com as leis dos diversos países, poderá fazer uso das seguintes atribuições: criar, manter e administrar estabelecimentos similares e instalações em uma ou mais das Repúblicas americanas; prestar auxílio à fundação e à manutenção de instituições que tenham finalidades análogas nas ditas Repúblicas; comprar, vender, arrendar, melhorar ou administrar qualquer propriedade nas Repúblicas americanas, de acôrdo com as finalidades do Instituto; colaborar com o govêrno de qualquer República americana, ou com quaisquer outros órgãos ou entidades e prestar auxílio aos mesmos; aceitar contribuições e dádivas na forma

de dinheiro ou bens, móveis ou imóveis, fazer e executar contratos e acordos; cultivar ou adquirir toda a espécie de produtos agrícolas e seus derivados, ou dispor dos mesmos por qualquer forma quando seja essencial para fins de pesquisa ou experimentação; e efetuar qualquer outro negócio ou levar a efeito qualquer outra atividade que sejam convenientes para os fins indicados.

A JUNTA ADMINISTRATIVA

Artigo III

Serão membros da Junta Administrativa do Instituto os representantes das vinte e uma Repúblicas americanas que fazem parte do Conselho Diretor da União Panamericana. Se algum deles não puder assistir a uma reunião da Junta Administrativa, poder-se-á designar um suplente para este fim, podendo ser feita a indicação pelo próprio membro ou pelo seu Governo. As decisões da Junta serão aprovadas por maioria de votos dos seus membros, cuja maioria de votos se comporá dos votos da maioria dos representantes dos Estados Contratantes. A Junta terá, entre outras, as seguintes atribuições:

Eleger o Diretor do Instituto, e ratificar a nomeação do Secretário.

Remover de seus cargos tanto o Diretor como o Secretário.

Fixar a remuneração do Diretor e do Secretário.

Fiscalizar as atividades do Diretor, que será responsável pelo cumprimento de todas as ordens e resoluções da Junta.

Nomear uma Comissão Administrativa, indicando seus deveres e fixando as suas despesas e a remuneração de seus membros, devendo essa Comissão compor-se de um número não excedente de oito pessoas, entre as quais servirá de membro ex officio o Diretor do Instituto. Não se requer que os membros desta Comissão sejam membros da Junta Administrativa do Instituto.

Aprovar o orçamento que o Diretor deverá apresentar anualmente para a administração do Instituto.

A Junta fixará as despesas anuais do Instituto.

A Junta receberá do Diretor um relatório anual dos trabalhos do Instituto, assim como de seu estado geral e situação financeira.

FUNCIONÁRIOS

Artigo IV

O Instituto terá um Diretor e um Secretário. O Diretor será eleito pela Junta Administrativa em sessão plenária, e o seu mandato durará seis anos; poderá ser eleito uma ou mais vezes. O primeiro período administrativo do Diretor, para os fins da presente Convenção, principiará no dia em que esta entrar em vigor.

O Secretário será nomeado pelo Diretor com aprovação da Junta Administrativa, e será diretamente responsável ao Diretor.

O Diretor e o Secretário desempenharão seus cargos, até que tenham sido designados e tenham sido investidos de suas funções os seus respectivos sucessores; mas poderão ser removidos pelo voto da maioria dos membros do Instituto.

O DIRETOR

Artigo V

1. O Diretor terá amplos e plenos poderes para dirigir os negócios do Instituto, sob a fiscalização da Junta Administrativa do mesmo, e será responsável pelo cumprimento de tôdas as ordens e resoluções da Junta.

2. O Diretor terá a representação legal do Instituto, sob a fiscalização da respectiva Junta Administrativa, e poderá legalizar com o sêlo do Instituto todos os contratos, traspases e demais documentos que o requeiram, e que em sua opinião sejam necessários e convenientes para o funcionamento do Instituto. Além disso terá atribuições para tomar qualquer outra medida necessária para dar fôrça legal a todos os documentos, de conformidade com as exigências e disposições da lei. O Diretor poderá outorgar poderes a outras pessoas para a efetivação de todos os atos que êle próprio não possa realizar.

3. O Diretor está sujeito à fiscalização da Junta Administrativa do Instituto, e terá poderes para nomear e demitir empregados e fixar a remuneração dos mesmos.

4. O Diretor preparará o orçamento do Instituto para cada exercício financeiro, e o apresentará à Junta Administrativa pelo menos dois meses antes da reunião anual da mesma, em que se deliberará a aprovação do referido orçamento.

5. Todos os anos, o Diretor apresentará um relatório à Junta Administrativa, dois meses antes de sua reunião anual, dando conta dos trabalhos do Instituto durante o referido ano, bem como de seu estado geral e condições financeiras; e submeterá à aprovação da mesma Junta o orçamento e o programa dos trabalhos para o ano seguinte.

O SECRETARIO

Artigo VI

O Secretário terá sob sua guarda as atas e os arquivos do Instituto, possuirá tôdas as atribuições e exercerá tôdas as funções administrativas que lhe sejam delegadas pelo Diretor.

CONSELHO TÉCNICO CONSULTIVO

Artigo VII

Estabelecer-se-á um Conselho Técnico Consultivo, que será organizado da seguinte forma:

1. Cada um dos Estados Contratantes poderá nomear um especialista agrônomo, que agirá como seu representante no Conselho Técnico Consultivo do Instituto. Este Conselho cooperará com o Diretor em assuntos técnicos referentes à agricultura. A nomeação de cada representante será comunicada oficialmente à Secretaria do Instituto. Os membros do Conselho sujeitos à vontade de seus governos, exercerão suas funções pelo prazo de cinco anos, podendo ser nomeados novamente uma ou mais vezes para continuar no desempenho de seus cargos.

2. O Conselho Técnico Consultivo se reunirá, ao menos uma vez por ano, sob a presidência do Diretor do Instituto, no lugar em que as atividades do Instituto o requeiram. O Diretor poderá, por sua própria iniciativa, convocar o Conselho Técnico a reuniões extraordinárias, quando a boa marcha do Instituto assim o exija. A convocação de cada uma dessas reuniões deverá ser comunicada ao Conselho com dois meses, pelo menos, de antecedência, com explicação do motivo ou motivos que dão lugar à reunião proposta. Uma maioria dos membros do Conselho constituirá quorum.

3. Nenhum membro do Conselho Técnico Consultivo receberá do Instituto, por efeito do cargo, qualquer remuneração pecuniária pelos seus serviços; mas o Instituto poderá ocorrer às despesas de viagem que os Conselheiros tenham feito para atender à sua reunião anual.

AGENTE FISCAL

Artigo VIII

A União Panamericana exercerá as funções de Agente Fiscal do Instituto, e neste caráter receberá e administrará os fundos do Instituto.

MANUTENÇÃO DO INSTITUTO

Artigo IX

Os recursos para manter e para estimular os trabalhos do Instituto, consistirão das quotas de contribuição anual dadas pelos Estados Contratantes, e bem assim os provenientes de legados, dádivas e contribuições que sejam aceitas pelo Instituto. Esses fundos e contribuições serão usados exclusivamente para fins pertinentes ao caráter do Instituto.

A Junta Administrativa do Instituto fixará as quotas anuais, contanto que o voto seja unânime no que respeita aos membros que representem os Estados Contratantes. A importância das respectivas quotas será em proporção à

população de cada Estado Contratante, tomando-se por base a última estatística oficial em poder da União Panamericana no dia 1° de julho de cada ano.

Fixar-se-á a quota anual de cada Estado Contratante em importância não excedente de um dólar em moeda dos Estados Unidos da América, por cada mil habitantes. Contudo, essa quota poderá ser aumentada mediante recomendação unânime dos membros da Junta Administrativa que representem os Estados Contratantes, e com a provação das autoridades competentes de cada Estado Contratante.

A União Panamericana deverá comunicar anualmente aos Governos dos Estados Contratantes as quotas que lhes cabem, e que deverão ser pagas antes do 1° de julho de cada ano.

O pagamento da quota de cada Estado Contratante, começará na data em que esta Convenção entrar em vigor no que respeita ao referido Estado, prorrateado de acôrdo com o número de dias do exercício financeiro que ainda restarem a correr.

O exercício financeiro do Instituto começará em 1° de julho de cada ano.

IDIOMAS

Artigo X

As línguas oficiais do Instituto serão o português, o espanhol, o inglês e o francês.

FRANQUIA POSTAL

Artigo XI

Os Estados Contratantes acordam em tornar também extensiva ao Instituto, dentro de seus respectivos territórios, e entre uns e outros, a franquia postal estabelecida nas convenções postais interamericanas em vigor, pedindo aos Estados da União Panamericana que não tenham ratificado a presente Convenção, que concedam ao Instituto a referida prerrogativa.

ISENÇÃO DE IMPOSTOS

Artigo XII

Os bens móveis possuídos pelo Instituto, em direito ou equidade, em qualquer dos Estados Contratantes, que estejam sendo usados exclusivamente para os fins a que o Instituto se dedica, estarão isentos de impostos de qualquer natureza, sejam êles federais, estaduais ou provinciais, e municipais, excetuando-se porém, as taxas que devem ser pagas por serviços ou por melhoramentos públicos locais, que redundem em benefício dos referidos imóveis.

O mobiliário, aparelhos, utensílios e artigos diversos, materiais de construção ou quaisquer outros artigos oficialmente destinados ao uso do Instituto, estarão isentos, no território de cada um dos Estados Contratantes, de qualquer gravame, inclusive direitos aduaneiros, contribuições indiretas ou sobretaxas, ou quaisquer tributos.

Estarão também isentos de qualquer espécie de impostos no território de cada um dos Estados Contratantes, os fundos e outros bens do Instituto por êle empregados nas suas atividades, bem assim todos os contratos e atos oficiais do mesmo, que estejam dentro dos limites de suas funções.

MOVIMENTO DE FUNDOS

Artigo XIII

Cada um dos Estados Contratantes tomará as medidas necessárias para facilitar o movimento dos fundos do Instituto.

FACILIDADES PARA O PESSOAL E ESTUDANTES

Artigo XIV

Cada um dos Estados Contratantes acorda em proporcionar às pessoas ao serviço do Instituto, ou que realizem estudos por êle patrocinados, tódas as facilidades que possam conceder no que respeita a isenções de impostos e outros onus que afetam a entrada, as viagens e a residência de tais pessoas, em conformidade com suas leis e regulamentos.

ASSINATURA E RATIFICAÇÃO

Artigo XV

1. O original desta Convenção, redigido nos idiomas português, espanhol, inglês, e francês, será depositado na União Panamericana, e aberto à assinatura dos Governos dos Repúblicas Americanas. A União Panamericana enviará cópias certificadas da presente Convenção aos Governos dos Estados signatários e aos dos não signatários e que sejam seus membros, e informará aos governos de todos os países que dela fazem parte, a respeito das assinaturas de adesão que sejam registradas e das datas dos respectivos registros.

2. A presente Convenção será ratificada pelos Estados Signatários de acôrdo com seus respectivos processos constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, que comunicará a todos os Governos Signatários a data de depósito de cada ratificação.

3. A presente Convenção entrará em vigor três meses depois de terem sido depositadas na União Panamericana cinco ratificações, pelo menos.

Qualquer ratificação recebida depois de ter a presente Convenção entrado em vigor, começará a ter efeito um mês depois da data em que tenha sido depositada na União Panamericana.

DENÚNCIA

Artigo XVI

1. A presente Convenção, de acôrdo com a alínea 2 d'êste Artigo, vigorará por tempo indeterminado, mas poderá ser denunciada por qualquer Estado Contratante, mediante aviso dado por escrito à União Panamericana, que informará a todos os demais Estados Contratantes sôbre cada notificação de denúncia que seja recebida. Após um ano, a contar da data em que tenha sido recebida pela União Panamericana a notificação da denúncia, a presente Convenção cessará em seus efeitos no que toca ao Estado denunciante, continuando porê m em pleno vigor para todos os demais Estados Contratantes.

2. Caso o número de Estados Contratantes fique reduzido a menos de cinco, por efeito das denúncias, os Estados restantes se consultarão recíproamente, sem perda de tempo, a fim de rever a presente Convenção, e resolver o que for conveniente sôbre o futuro do Instituto. Se dentro de dois anos, a partir da data em que o número de Estados tenha ficado reduzido a menos de cinco, por efeito das denúncias, êsses Estados não tiverem chegado a um acôrdo sôbre a continuação da Convenção e o futuro do Instituto, a Convenção cessará de ter efeito seis meses depois da data em que qualquer dos ditos Estados notifique por escrito aos demais sua intenção de terminá-la. No caso em que a Convenção deixe de ter efeito, o futuro destino do Instituto será decidido pelo Conselho Diretor da União Panamericana.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, depois de terem depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam e selam a presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês, na União Panamericana, em Washington, D. C., em nome de seus respectivos Governos, nas datas indicadas à margem de suas assinaturas.

**CONVENTION
RELATIVE A
L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES**

Ouverte à la signature à l'Union Panaméricaine le 15 janvier 1944

Les Gouvernements des Républiques Américaines, animés du désir d'encourager l'avancement des sciences agricoles et des arts et sciences connexes, et voulant donner des suites pratiques à la résolution recommandant l'établissement d'un Institut Interaméricain d'Agriculture Tropicale et approuvée par le Huitième Congrès Scientifique Américain tenu à Washington en 1940, ont résolu de conclure une Convention ayant pour objet de reconnaître le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, désigné ci-après sous le nom de "l'Institut", en prenant pour base les articles suivants:

Article I

Les États Contractants reconnaissent par la présente Convention le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, constitué selon les lois du District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le 18 juin 1942, et ils conviennent de reconnaître l'Institut comme une entité légale en conformité avec leur propre législation. L'Institut jouira de tous les droits, bénéfiques, capitaux, terrains, et autres biens auxquels il a eu droit ou peut avoir droit comme corporation, et assumera tous contrats et obligations qui lui incombent à titre de corporation.

Le service central exécutif de l'Institut aura son siège à Washington, D. C. Le bureau principal sur les lieux sera situé à Turrialba (Costa Rica). Des bureaux régionaux de l'Institut pourront être maintenus dans toutes les autres Républiques Américaines.

BUTS

Article II

L'Institut a pour buts l'encouragement et l'avancement des sciences agricoles dans les Républiques Américaines par des recherches, par l'enseignement et la dissémination de la théorie et de la pratique de l'agriculture et des arts et sciences connexes.

Pour la poursuite de ces buts, l'Institut peut, en conformité avec les lois des différents pays, exercer les pouvoirs suivants: Créer, financer et administrer des établissements et installations semblables dans une ou plusieurs des Républiques Américaines; prêter son concours à l'établissement et au maintien, dans les dites Républiques, d'organisations ayant des buts analogues; acquérir, vendre, louer, améliorer ou administrer toutes propriétés

dans les Républiques Américaines, en accord avec les buts de l'Institut; collaborer avec le Gouvernement de toute autre République Américaine, ou avec toute autre organisation ou entité, et leur prêter son concours; accepter des contributions et donations en argent ou en biens tant mobiliers qu'immobiliers; conclure et exécuter des contrats et des accords; cultiver ou acquérir toutes sortes de produits agricoles et leurs dérivés, ou en disposer de quelque manière que ce soit quand les recherches et les expériences de l'Institut l'exigeront; et poursuivre tout autre commerce ou activité se rapportant aux buts mentionnés ci-dessus.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article III

Les représentants des vingt et une Républiques Américaines qui font partie du Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine serviront comme membres de l'Institut et seront considérés comme membres du Conseil d'Administration de l'Institut. Au cas où un membre quelconque ne pourrait pas assister à une réunion du Conseil d'Administration, le dit membre ou son Gouvernement pourra désigner un substitut dans ce but. Les décisions du Conseil seront adoptées par un vote de majorité de ses membres. Ce vote de majorité comprendra les voix d'une majorité des membres représentant les États Contractants. Le Conseil aura, entre autres, les fonctions suivantes:

Il élira un Directeur de l'Institut et ratifiera la nomination du Secrétaire faite par le Directeur.

Il aura pleins pouvoirs pour révoquer le Directeur ainsi que le Secrétaire.

Il déterminera le montant des émoluments du Directeur et du Secrétaire.

Il dirigera les activités du Directeur, à qui il incombera d'exécuter tous ordres et résolutions du dit Conseil.

Il nommera un comité administratif composé de huit personnes au plus, dont l'une sera le Directeur de l'Institut *ex officio*, et fixera les attributions et le montant des émoluments des membres de ce comité. Les membres de ce comité administratif ne seront pas nécessairement des membres du Conseil d'Administration.

Il approuvera le budget qui lui sera soumis annuellement par le Directeur pour l'administration de l'Institut.

Il fixera les quotes-parts annuelles de l'Institut.

Il recevra un rapport annuel du Directeur sur les activités de l'Institut ainsi que sur son état général et sa situation financière.

FONCTIONNAIRES

Article IV

L'Institut aura un Directeur et un Secrétaire. Le Directeur sera élu par le Conseil d'Administration en session plénière pour une période de six ans; il peut être réélu une ou plusieurs fois. La première période d'activité du Directeur aux termes de cette Convention commencera le jour où celle-ci entrera en vigueur.

Le Secrétaire sera nommé par le Directeur avec l'approbation du Conseil d'Administration de l'Institut et sera directement responsable envers le Directeur.

Le Directeur et le Secrétaire resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs respectifs auront été choisis et seront entrés en fonctions; ils pourront toutefois être révoqués par un vote de la majorité des membres de l'Institut.

LE DIRECTEUR

Article V

1. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, aura amples et pleins pouvoirs pour diriger les activités de l'Institut, et il lui incombera de mettre à exécution tous ordres et résolutions du dit Conseil.

2. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, sera le représentant légal de l'Institut; il pourra légaliser, par l'apposition du sceau de l'Institut, tous contrats, actes translatifs de propriété et autres instruments qui exigent une telle légalisation et qui, à son avis, seront nécessaires et utiles au bon fonctionnement de l'Institut. De plus, il sera autorisé à prendre toutes autres mesures nécessaires pour rendre valides les instruments qui pourraient être exigés ou permis par la loi. Le Directeur pourra accorder à d'autres personnes le pouvoir d'accomplir les actes qu'il ne peut pas accomplir personnellement.

3. Le Directeur, sous la haute surveillance du Conseil d'Administration de l'Institut, aura la faculté de nommer et révoquer les employés et de fixer leurs émoluments.

4. Le Directeur préparera le budget de l'Institut pour chaque année budgétaire et le soumettra au Conseil d'Administration deux mois au moins avant la réunion annuelle où sa ratification sera mise à l'étude.

5. Deux mois avant la réunion annuelle, le Directeur soumettra au Conseil d'Administration de l'Institut un rapport annuel dans lequel il rendra compte des travaux accomplis au cours de l'année par l'Institut, et de son état général de même que de sa situation financière, et il soumettra à l'approbation du dit Conseil le budget et les plans relatifs à l'année suivante.

LE SECRÉTAIRE

Article VI

Le Secrétaire aura la garde des procès-verbaux et des archives de l'Institut, exercera toutes prérogatives et s'acquittera de toutes les fonctions administratives qui lui seront assignées par le Directeur.

CONSEIL CONSULTATIF TECHNIQUE

Article VII

Il est pourvu à l'établissement d'un Conseil Consultatif Technique, comme suit:

1. Chacun des États Contractants pourra désigner un expert agricole pour le représenter dans le Conseil Consultatif Technique de l'Institut. Ce Conseil coopérera avec le Directeur sur les questions agricoles d'ordre technique. La nomination de chaque représentant sera communiquée officiellement au Secrétaire de l'Institut. Les membres du Conseil Consultatif Technique resteront en fonctions pour une période de cinq ans au gré de leurs gouvernements respectifs, et leur nomination pourra être renouvelée une ou plusieurs fois.

2. Le Conseil Consultatif Technique se réunira au moins une fois par an, sous la présidence du Directeur de l'Institut, à l'endroit le mieux indiqué pour les activités de l'Institut. Le Directeur pourra, de sa propre initiative, convoquer le Conseil Consultatif Technique en réunion spéciale chaque fois que l'intérêt de l'Institut l'exigera. En ce qui concerne toute réunion, notification sera faite au moins deux mois à l'avance, et indiquera le but ou les buts de la réunion proposée. Une majorité des membres du Conseil constituera un quorum.

3. Aucun membre du Conseil Consultatif Technique ne recevra, en cette capacité, aucune rémunération pécuniaire pour ses services, bien que l'Institut puisse rembourser les membres du Conseil Consultatif Technique de leurs frais de déplacement lors de la réunion annuelle.

AGENT FISCAL

Article VIII

L'Union Panaméricaine fera fonction d'agent fiscal pour et au nom de l'Institut et, comme tel, recevra et déboursera les fonds de l'Institut.

ENTRETIEN DE L'INSTITUT

Article IX

Les ressources nécessaires à l'entretien et au fonctionnement de l'Institut seront fournies par les quotes-parts annuelles versées par les États Contractants, ainsi que par les legs, donations et contributions que l'Institut pourrait accepter. Ces fonds et contributions ne seront employés que dans des buts conformes au caractère de l'Institut.

Les quotes-parts annuelles seront déterminées par le Conseil d'Administration de l'Institut, à condition que le vote soit unanime en ce qui concerne les membres de chaque État Contractant, en prenant pour base les statistiques officielles les plus récentes dont disposera l'Union Panaméricaine le premier juillet de chaque année.

Le paiement quotitaire annuel de chaque État Contractant sera basé sur le chiffre total de la population de cet État et ne dépassera pas un dollar (monnaie des États-Unis) par millier de personnes. Les paiements quotitaires peuvent, cependant, être augmentés sur la recommandation unanime des membres du Conseil d'Administration qui représentent les États Contractants et avec l'approbation des autorités compétentes de chacun des États Contractants quant à l'augmentation de la quote-part de cet État.

Les quotes-parts seront communiquées annuellement aux Gouvernements des États Contractants par l'Union Panaméricaine et seront payées avant le premier juillet de chaque année.

Les paiements quotitaires de chaque État Contractant commenceront à la date de l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne cet État, et seront déterminés proportionnellement au nombre de mois entiers qu'il restera dans l'année budgétaire en cours.

L'année budgétaire de l'Institut commencera le premier juillet de chaque année.

LANGUES

Article X

Les langues officielles de l'Institut seront le français, l'anglais, l'espagnol et le portugais.

PRIVILÈGES POSTAUX

Article XI

Les États Contractants conviennent d'accorder sans délai à l'Institut la franchise de port domestique et international prévue dans les conventions postales interaméricaines existantes, et de demander aux États membres de

l'Union Panaméricaine qui n'ont pas ratifié la présente Convention d'accorder les mêmes privilèges postaux à l'Institut.

EXEMPTION D'IMPÔTS

Article XII

Les terrains et les bâtiments situés sur le territoire de tout État Contractant, dont l'Institut est le propriétaire en droit ou en équité, et qui sont affectés exclusivement à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, seront exempts de tous impôts, de quelque nature qu'ils soient – nationaux, d'État, provinciaux ou municipaux – autres que les taxes perçues pour services ou pour travaux publics d'amélioration dont les locaux bénéficient.

Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles destinés à l'usage officiel de l'Institut seront exempts, sur le territoire de tout État Contractant, de toute forme de taxation, y compris les droits de douane, les taxes d'accise et les surtaxes.

Tous fonds ou autres biens à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, et tous contrats ou autres actes officiels de l'Institut dans les limites de ses fonctions, seront également exempts de toute forme de taxation sur le territoire de chacun des États Contractants.

MOUVEMENTS DE FONDS

Article XIII

Chacun des États Contractants prendra toutes mesures appropriées pour faciliter les mouvements de fonds de l'Institut.

EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES ACCORDÉS AU PERSONNEL ET AUX ÉTUDIANTS

Article XIV

Chacun des États Contractants convient d'accorder aux personnes prenant part aux travaux de l'Institut, ou poursuivant leurs études sous les auspices de l'Institut, tous les privilèges, en ce qui concerne l'exemption d'impôts et autres charges se rapportant à l'entrée, au voyage et au séjour de telles personnes, que lui permettront ses lois et règlements.

SIGNATURE ET RATIFICATION

Article XV

1. L'original de la présente Convention en langues française, anglaise, espagnole et portugaise, sera déposé à l'Union Panaméricaine et soumis à la signature des Gouvernements des Républiques Américaines. L'Union Panaméricaine fournira une copie certifiée conforme de la présente Convention à

chaque Gouvernement signataire et au Gouvernement de chaque État non signataire qui est membre de l'Union Panaméricaine. L'Union Panaméricaine avisera tous les Gouvernements des États membres de l'Union Panaméricaine quant à toutes les signatures d'adhésion et leurs dates respectives.

2. La présente Convention sera ratifiée par les États signataires en conformité avec leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui avertira tous les Gouvernements signataires du dépôt de chaque ratification et de la date de ce dépôt.

3. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq ratifications au moins auront été déposées à l'Union Panaméricaine. Toute ratification reçue après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur prendra effet un mois après la date du dépôt à l'Union Panaméricaine de la dite ratification.

DÉNONCIATION

Article XVI

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet Article, mais pourra être dénoncée par tout État Contractant par une notification par écrit adressée à l'Union Panaméricaine, qui informera tous les autres États Contractants de chaque notification de dénonciation reçue. A l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'Union Panaméricaine aura reçu une notification de dénonciation de la part de tout État Contractant, la présente Convention cessera d'opérer pour cet État, mais restera pleinement en vigueur en ce qui concerne tous les autres États Contractants.

2. Au cas où, par suite de dénonciations, le nombre des États Contractants serait réduit à moins de cinq, les États Contractants restants entreront immédiatement en consultation les uns avec les autres, en vue de réviser la présente Convention et de déterminer le status futur de l'Institut. Si, dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle le nombre des États Contractants aura été réduit à moins de cinq, par suite de dénonciations, ces États n'ont pas abouti à un arrangement concernant la continuation de la Convention et le status de l'Institut, la Convention, à l'expiration d'un délai de six mois après que la notification aura été donnée par écrit par l'un quelconque des États Contractants restants, cessera d'être en vigueur. Au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur, le status de l'Institut sera déterminé par le Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, signent cette Convention dans les langues française, espagnole, anglaise, et portugaise, à l'Union Panaméricaine, Washington, D. C., au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leur cachet aux dates apparaissant en face de leur signature.

POR COSTA RICA:

(F) Carlos Manuel Escalante 15 de enero de 1944 (SELLO)

POR NICARAGUA:

(F) Guillermo Sevilla Sacasa 15 de enero de 1944 (SELLO)

POR PANAMA:

(F) Enrique A. Jiménez 15 de enero de 1944 (SELLO)

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

(S) Cordell Hull January 15, 1944 (SEAL)

POR CUBA:

(F) Aurelio F. Conchoso 20 de enero de 1944 (SELLO)

POR ECUADOR:

(F) C. E. Alfaro 20 de enero de 1944 (SELLO)

POR HONDURAS:

(F) Julián R. Cáceres 28 de enero de 1944 (SELLO)

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

(F) A. Copello 28 de enero de 1944 (SELLO)

POR EL SALVADOR:

(F) Héctor David Castro 18 de febrero de 1944 (SELLO)

POR GUATEMALA:

(F) Adrián Recinos 16 de marzo de 1944 (SELLO)

POR URUGUAY:*

(F) J. C. Blanco 17 de abril de 1944 (SELLO)

POR CHILE:

(F) R. Michels 13 de mayo de 1944 (SELLO)

POR BOLIVIA:

(F) Carlos Dorado 12 de junio de 1944 (SELLO)

POR VENEZUELA:*

(F) Diógenes Escalante 10 de octubre de 1944 (SELLO)

* Con reserva

POR MEXICO:

(F) Antonio Espinosa
de los Monteros

19 de noviembre de 1946 (SELLO)

POR COLOMBIA:

(F) Silvio Villegas

23 de julio de 1948 (SELLO)

PAR HAITI:

(S) Joseph L. Déjean

21 août 1950* (SCEAU)

* Fecha de adhesión

RESERVAS HECHAS AL FIRMARSE LA CONVENCION

URUGUAY:

El Plenipotenciario del Uruguay firma la Convención bajo la reserva de su posterior aprobación parlamentaria conforme al artículo 157, inciso 21, de la Constitución de la República.

VENEZUELA:

El Plenipotenciario de Venezuela firma la presente Convención con las reservas siguientes:

PRIMERA: En cuanto a la estipulación contenida en el artículo XII por la cual los Estados signatarios se comprometen a conceder la exención de impuestos estatales o municipales en favor de los bienes inmuebles pertenecientes al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, deja constancia expresa de que no puede acordar dicha exención por cuanto el régimen de tales impuestos escapa a la competencia del Poder Federal, de conformidad con el numeral 3° del párrafo 4 del artículo 17 de la Constitución Nacional.

SEGUNDA: En cuanto a la estipulación contenida en el párrafo 2° del artículo XVI por la cual se conviene en que el futuro destino del Instituto será determinado por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, en el caso de que la presente Convención cesare de tener efecto, el Gobierno de Venezuela se reserva los derechos que puedan corresponderle, llegada esa eventualidad, sobre los inmuebles situados en su territorio que se hubieren destinado a los fines previstos en la Convención, y los cuales no podrán ser traspasados, cedidos ni en forma alguna enajenados o gravados, sino de conformidad con las leyes vigentes en el país.

RESERVAS HECHAS AL RATIFICARSE LA CONVENCION

VENEZUELA:

Al depositar su instrumento de ratificación, el Gobierno de Venezuela mantuvo las reservas hechas al tiempo de firmar la Convención.

RESERVATIONS MADE AT TIME OF SIGNATURE

URUGUAY:

The Plenipotentiary of Uruguay signs the Convention with the reservation that it be subsequently approved by the parliament in conformity with Article 157, item 21 of the Constitution of the Republic.

VENEZUELA:

The Plenipotentiary of Venezuela signs the present Convention with the following reservations:

FIRST: With respect to the stipulation in Article XII whereby the contracting States agree to exempt from state and municipal taxation the lands and buildings owned by the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, it is expressly understood that Venezuela cannot grant such exemption, inasmuch as such taxes do not fall within the competence of the Federal Government, as provided by N° 3, Paragraph 4, of Article 17 of the National Constitution.

SECOND: With respect to the stipulation in Paragraph 2 of Article XVI whereby it is agreed that the status of the Institute shall be determined by the Governing Board of the Pan American Union, in the event that the present Convention should cease to be in force, the Government of Venezuela reserves any rights it may have, in that eventuality, in lands and buildings situated in its territory that are devoted to the purposes of the Convention, and which may not be transferred, ceded or otherwise alienated or encumbered, except in conformity with the laws of the country.

RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

VENEZUELA:

Upon depositing its instrument of ratification, the Government of Venezuela maintained the reservations made at the time of signature.

RESERVAS FEITAS NO ATO DA ASSINATURA

URUGUAI:

O Plenipotenciário do Uruguai assina a Convenção sob a reserva de sua posterior aprovação parlamentar, conforme o Artigo 157, inciso 21, da Constituição da República.

VENEZUELA:

O Plenipotenciário da Venezuela assina a presente Convenção com as seguintes reservas:

PRIMEIRA: Quanto ao disposto no Artigo XII, pelo qual os Estados Signatários se comprometem a conceder a isenção de impostos estaduais ou municipais em favor dos bens imóveis pertencentes ao Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, deixa constar expressamente que não pode conceder a citada isenção porquanto o regime de tais impostos escapa à competência do Poder Federal, de conformidade com o número 3 do parágrafo 4 do Artigo 17 da Constituição Nacional.

SEGUNDA: Quanto ao disposto no parágrafo 2 do Artigo XVI, pelo qual se acorda que o destino futuro do Instituto será determinado pelo Conselho Diretor da União Pan-Americana, no caso de que a presente Convenção deixar de ter efeito, o Governo da Venezuela se reserva os direitos que possam corresponder-lhe, chegada essa eventualidade, sobre os imóveis situados em seu território que se tenham destinado aos fins previstos na Convenção, e os quais não poderão ser transferidos, cedidos, nem de forma alguma alienados ou gravados, senão de conformidade com as leis vigentes no país.

RESERVAS FEITAS NO ATO DA RATIFICAÇÃO

VENEZUELA:

No ato de depósito do seu instrumento de ratificação, o Governo da Venezuela manteve as reservas feitas no ato da assinatura.

RESERVES FAITES AU MOMENT DE LA SIGNATURE

URUGUAY:

Le Plénipotentiaire de l'Uruguay signe la Convention sous la réserve de son approbation postérieure par le Parlement, conformément à l'article 157, alinéa 21, de la Constitution de la République.

VENEZUELA:

Le Plénipotentiaire du Venezuela signe la présente Convention avec les réserves suivantes:

PREMIEREMENT: En ce qui a trait à la stipulation contenue dans l'article XII par laquelle les Etats signataires s'engagent à accorder l'exemption d'impôts d'Etat ou municipaux en faveur des biens immeubles appartenant à l'Institut Interaméricain des Sciences agricoles, le Gouvernement vénézuélien déclare formellement ne pas pouvoir accorder cette exemption, vu que le régime de ces impôts échappe à la compétence du Pouvoir fédéral, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 4 de l'article 17 de la Constitution nationale.

DEUXIEMEMENT: En ce qui a trait à la stipulation contenue au paragraphe 2 de l'article XVI, par laquelle il est convenu que le destin futur de l'Institut sera déterminé par le Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine, au cas où la présente Convention cessera d'être en vigueur, le Gouvernement vénézuélien se réserve, dans cette éventualité, les droits qui lui reviennent sur les immeubles situés sur son territoire et destinés aux fins prévues dans la Convention, et qui ne pourront être transférés, cédés ni en aucune façon vendus ou grevés que conformément aux lois en vigueur dans le pays.

RESERVES FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION

VENEZUELA:

En déposant ses instruments de ratification, le Gouvernement du Venezuela a maintenu les réserves faites au moment de la signature.

**ESTADO DE LA CONVENCION SOBRE EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS**

Países Signatarios	Fecha del Instrumento de Ratificación	Fecha de Depósito del Instrumento de Ratificación
Bolivia		
Colombia	Julio 15, 1952	Agosto 25, 1952
Costa Rica	Julio 22, 1944	Agosto 14, 1944
Cuba	Noviembre 24, 1952	Diciembre 11, 1952
Chile	Junio 25, 1957	Agosto 8, 1957
Ecuador	Noviembre 13, 1952	Diciembre 15, 1952
El Salvador	Mayo 16, 1944	Mayo 31, 1944
Estados Unidos	Junio 29, 1944	Julio 4, 1944
Guatemala	Junio 7, 1944	Julio 6, 1944
Haití ¹	Agosto 21, 1950 ¹	Junio 19, 1951 ¹
Honduras	Febrero 20, 1945	Marzo 19, 1945
México	Febrero 27, 1947	Mayo 26, 1947
Nicaragua	Julio 18, 1944	Agosto 31, 1944
Panamá	Enero 10, 1947	Enero 24, 1947
República Dominicana	Diciembre 21, 1944	Enero 8, 1945
Uruguay ²		
Venezuela ²	Febrero 21, 1946 ²	Marzo 6, 1946 ²

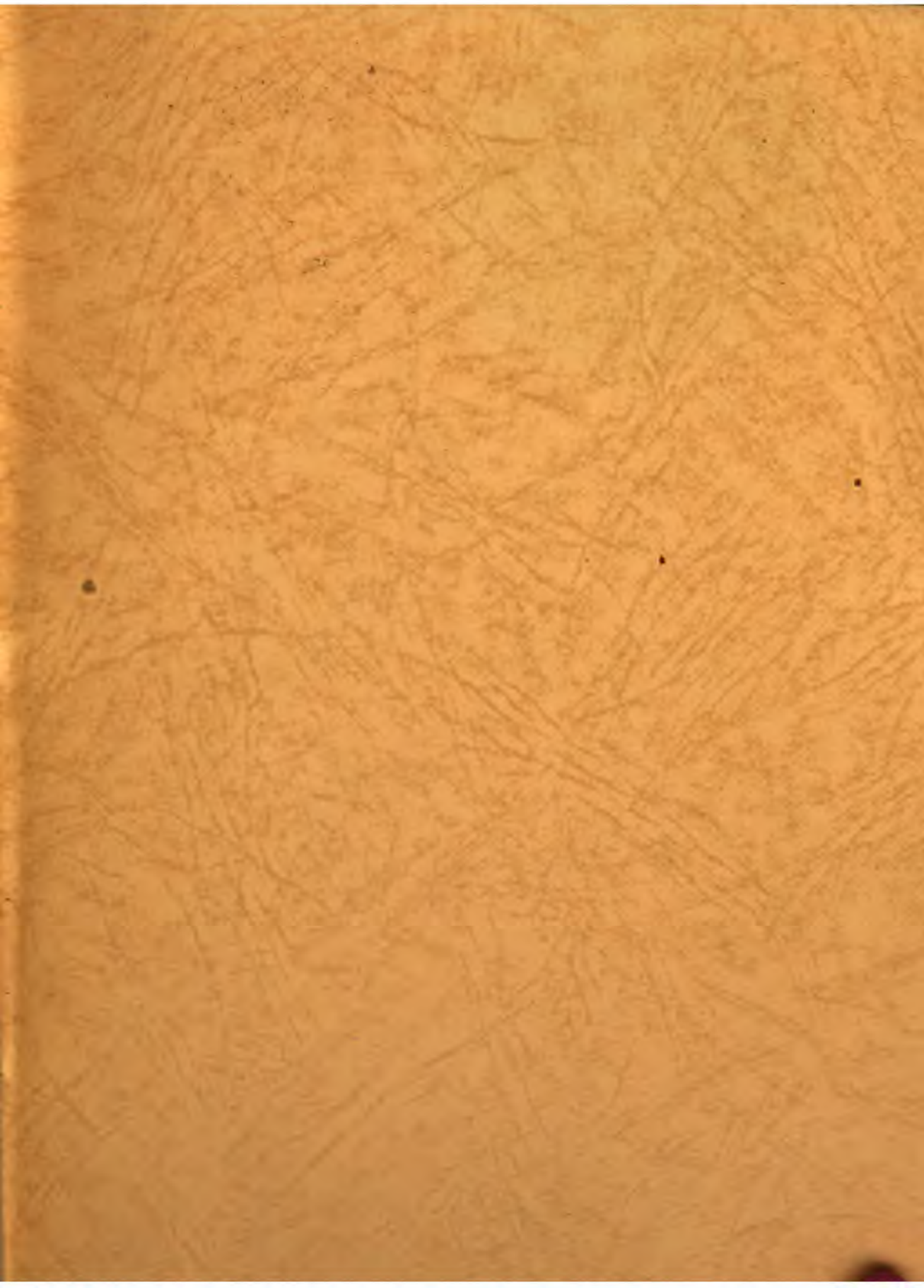
¹ Adhesión

² Con reserva

ESTADO DEL PROTOCOLO

Países Signatarios	Fecha del Instrumento de Ratificación	Fecha de Depósito del Instrumento de Ratificación
Colombia		
Costa Rica		
Chile		
Estados Unidos		
Guatemala		
Haití		







IICA	
E30	
787	
Autor	PROTOCOLO DE ENMIENDA A LA CONVENCION SOBRE EL IICA
Título	
Fecha Devolución	Nombre del solicitante
23 JUL 1986	Francisco Siverio
	A. Hernández

